

DZIENNIK USTAW



RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ.

7 grudnia

№ 108.

Rok 1927.

TREŚĆ:

KONWENCJA MIĘDZYNARODOWA

Poz.: 920—dotycząca opjum	1503
921—Oświadczenie rządowe z dnia 28 września 1927 roku w sprawie złożenia dokumentu ratyfikacyjnego międzynarodowej konwencji dotyczącej opjum, podpisanej w Genewie dnia 19 lutego 1925 r.	1547

ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ

Poz.: 922—z dnia 19 listopada 1927 r. o zwalczaniu chorób roślin oraz o tępieniu chwastów i szkodników roślin.	1547
--	------

920.

Konwencja międzynarodowa dotycząca opjum.

Przekład.

W IMIENIU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
MY, IGNACY MOŚCICKI,
PREZYDENT
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu zosobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dziewiętnastego lutego tysiąc dziewięćset dwudziestego piątego roku podpisana została w Genewie międzynarodowa konwencja, dotycząca opjum, o następującem brzmieniu dosłownem:

KONWENCJA.

Albanja, Niemcy, Austrja, Belgja, Brazylja, Imperjum Brytyjskie, Kanada, Commonwealth Australji, Związek Południowo - Afrykański, Nowa Zelandja, Wolne Państwo Irlandji, Indje, Bułgarja, Chili, Kuba, Danja, Hiszpanja, Francja, Grecja, Węgry, Japonja, Łotwa,

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront, Salut:

Une Convention Internationale relative à l'Opium ayant été signée à Genève le dix-neuf février mil neuf cent vingt-cinq, Convention dont la teneur suit:

CONVENTION.

L'Albanie, l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, le Brésil, l'Empire Britannique, le Canada, le Commonwealth d'Australie, l'Union Sud-Africaine, la Nouvelle Zélande, l'Etat libre d'Irlande et l'Inde, la Bulgarie, le Chili, Cuba, le Danemark, l'Espagne, la France, la

CONVENTION.

Albania, Germany, Austria, Belgium, Brazil, the British Empire, Canada, the Commonwealth of Australia, the Union of South Africa, New Zealand, the Irish Free State and India, Bulgaria, Chile, Cuba, Denmark, Spain, France, Greece, Hungary, Japan, Latvia,

Luxemburg, Nikaragua, Holandja, Persja, Polska, Portugalja, Królestwo Serbów, Chorwatów i Słowenów, Siam, Sudan, Szwajcaria, Czechosłowacja i Urugwaj;

Zważywszy, że zastosowanie przez strony układające się postanowień konwencji Haskiej z dnia 23 stycznia 1912 r. dało rezultaty wielkiej wagi, jednak kontrabanda i nadużywanie substancyj, objętych konwencją, istnieją jeszcze na wielką skalę;

w przekonaniu, że kontrabanda i nadużywanie tych substancyj mogą być istotnie stłumione tylko przez wydatniejsze zmniejszenie produkcji i wyrobu tych substancyj i przez kontrolę i nadzór handlu międzynarodowego, ściślejsze niż przewidziano w wymienionej konwencji;

pragnąc przedsięwziąć nowe środki, aby osiągnąć cel konwencji oraz uzupełnić i wzmocnić jej postanowienia;

zdając sobie sprawę, że to zmniejszenie i ta kontrola wymagają współdziałania wszystkich stron układających się;

w przekonaniu, że ten wysiłek humanitarny pozyska jednorodny przyłączenie się państw zainteresowanych;

wysokie strony układające się postanowiły w tym celu zawrzeć konwencję i zamianowały swymi pełnomocnikami:

Prezes Rady Najwyższej Albanji:

Pana B. BLINISHTI, Dyrektora Sekretariatu Albańskiego przy Lidze Narodów.

Prezydent Rzeszy Niemieckiej:

Pana H. VON ECKARDT, Pośła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego.

Prezydent Republiki Austriackiej:

Pana Emerich PFLÜGL, Ministra Pełnomocnego, Reprezentanta

Grèce, la Hongrie, le Japon, la Lettonie, le Luxembourg, le Nicaragua, les Pays-Bas, la Perse, la Pologne, le Portugal, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le Siam, le Soudan, la Suisse, la Tchecoslovaquie et l'Uruguay,

Considérant que l'application des dispositions de la Convention de La Haye du 23 janvier 1912 par les Parties Contractantes a eu des résultats de grande importance, mais que la contrebande et l'abus des substances visées par la Convention continuent encore sur une grande échelle;

Convaincues que la contrebande et l'abus de ces substances ne peuvent être supprimés effectivement qu'en réduisant d'une façon plus efficace la production et la fabrication de ces substances et en exerçant sur le commerce international un contrôle et une surveillance plus étroits que ceux prévus dans ladite Convention;

Désireuses de prendre des nouvelles mesures en vue d'atteindre le but visé par ladite Convention et de compléter et de renforcer ses dispositions;

Conscientes que cette réduction et ce contrôle exigent la coopération de toutes les Parties Contractantes;

Confiantes que cet effort humanitaire recevra l'adhésion unanime des pays intéressés:

Les Hautes Parties Contractantes ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires:

Le Président du Conseil Suprême d'Albanie:

M. B. BLINISHTI, Directeur du Secrétariat albanais auprès de la Société des Nations.

Le Président du Reich Allemand:

M. H. VON ECKARDT, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire.

Le Président de la République d'Autriche:

M. Emerich PFLÜGL, Ministre plénipotentiaire, Représentant du

Luxemburg, Nicaragua, the Netherlands, Persia, Poland, Portugal, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, Siam, Sudan, Switzerland, Czechoslovakia and Uruguay.

Taking note of the fact that the application of the provisions of the Hague Convention of January 23rd, 1912, by the Contracting Parties has produced results of great value, but that the contraband trade in and abuse of the substances to which the Convention applies still continue on a great scale;

Convinced that the contraband trade in and abuse of these substances cannot be effectually suppressed except by bringing about a more effective limitation of the production or manufacture of the substances, and by exercising a closer control and supervision of the international trade, than are provided for in the said Convention;

Desirous therefore of taking further measures to carry out the objects aimed at by the said Convention and to complete and strengthen its provisions;

Realising that such limitation and control require the close co-operation of all the Contracting Parties;

Confident that this humanitarian effort will meet with the unanimous adherence of the nations concerned:

Have decided to conclude a Convention for this purpose.

The High Contracting Parties have accordingly appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the Supreme Council of Albania:

M. B. BLINISHTI, Director of the Albanian Secretariat accredited to the League of Nations.

The President of the German Reich:

M. H. VON ECKARDT, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

The President of the Austrian Republic:

M. Emerich PFLÜGL, Minister Plenipotentiary, Representative of

Rządu Federalnego Austrii przy Lidze Narodów.	Gouvernement Fédéral d'Autriche auprès de la Société des Nations.	the Austrian Federal Government accredited to the League of Nations.
Jego Królewska Mość Król Belgów:	Sa Majesté le Roi des Belges:	His Majesty the King of the Belgians:
Pana Fernand PELTZER, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Radzie Związkowej Szwajcarskiej.	M. Fernand PELTZER, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil Fédéral Suisse;	M. Fernand PELTZER, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council;
Pana Dr. Ferdinand de MYTTENAERE, Głównego Inspektora aptek.	Le Dr. Ferdinand de MYTTENAERE, Inspecteur principal des pharmacies.	Dr. Ferdinand de MYTTENAERE, Chief Inspector of Pharmacies.
Prezydent Stanów Zjednoczonych Brazylii:	Le Président des États-Unis du Brésil:	The President of the United States of Brazil:
Pana Dr. Humberto GOTUZZO, Lekarza Naczelnego Opieki nad chorymi umysłowo w Rio de Janeiro.	Le Dr. Humberto GOTUZZO, Médecin en chef de l'assistance aux aliénés de Rio Janeiro;	Dr. Humberto GOTUZZO, Medical Director of the Rio de Janeiro Mental Hospital;
Pana Dr. Pedro PERNAMBUCO, Docenta Wydziału Lekarskiego Uniwersytetu w Rio de Janeiro.	Le Dr. Pedro PERNAMBUCO, Professeur agrégé à la Faculté de Médecine de l'Université de Rio de Janeiro.	Dr. Pedro PERNAMBUCO, Professor in the Faculty of Medicine at the University of Rio de Janeiro.
Jego Królewska Mość Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Irlandji i Dominjów Brytyjskich poza morzami, Cesarz Indyj:	Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:	His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:
Sir Malcolm DELEVINGNE K. C. B., Zastępcę Podsekretarza Stanu;	Sir Malcolm DELEVINGNE, K. C. B., Sous-Secrétaire d'État adjoint;	Sir Malcolm DELEVINGNE, K. C. B., Assistant Under-Secretary of State;
i	et	and
za Dominjum Kanady:	pour le Dominion du Canada:	for the Dominion of Canada:
Czcigodnego R. DANDURAND, Senatora, Delegata na szóste Zgromadzenie Ligi Narodów;	l'Honorable R. DANDURAND, Sénateur, Délégué à la sixième Assemblée de la Société des Nations;	The Honourable R. DANDURAND, Senator, Delegate to the Sixth Assembly of the League of Nations;
za Commonwealth Australji:	pour le Commonwealth d'Australie:	for the Commonwealth of Australia:
Pana M. L. SHEPHERD I. S. O., Sekretarza Oficjalnego Commonwealth Australji i Wielkiej Brytanji;	M. M. L. SHEPHERD, I. S. O., Secrétaire officiel du Commonwealth d'Australie en Grande Bretagne;	Mr. N. L. SHEPHERD, I. S. O., Official Secretary for the Commonwealth of Australia in Great Britain;
za Związek Południowo-Afrykański:	pour l'Union Sud-Africaine:	for the Union of South Africa:
Pana J. S. SMIT, Wysokiego Komisarza w Zjednoczonym Królestwie;	M. J. S. SMIT, Haut Commissaire dans le Royaume-Uni;	Mr. J. S. SMIT, High Commissioner for the Union of South Africa in the United Kingdom;
za Dominjum Nowej Zelandji:	pour le Dominion de la Nouvelle-Zélande:	for the Dominion of New Zealand:
Czcigodnego Sir James ALLEN, K. C. B., Wysokiego Komisarza dla Nowej Zelandji w Zjednoczonym Królestwie;	l'Honorable Sir James ALLEN, K. C. B., Haut Commissaire pour la Nouvelle-Zélande dans le Royaume-Uni;	The Honourable Sir James ALLEN, K. C. B., High Commissioner for New Zealand in the United Kingdom;
za Wolne Państwo Irlandji:	pour l'État libre d'Irlande:	for the Irish Free State:
Pana Michael MAC WHITE, Reprezentanta Wolnego Państwa Irlandzkiego przy Lidze Narodów;	M. Michael MAC WHITE, Représentant de l'État libre d'Irlande auprès de la Société des Nations;	Mr. Michael MAC WHITE, Representative of the Irish Free State accredited to the League of Nations;

za Indje:	pour l'Inde:	for India:
Pana R. SPERLING, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Jego Brytyjskiej Mości przy Radzie Związkowej Szwajcarskiej.	M. R. SPERLING, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté Britannique près le Conseil Fédéral Suisse.	Mr. R. SPERLING, His Britannic Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.
Jego Królewska Mość Król Bułgarów:	Sa Majesté le Roi des Bulgares:	His Majesty the King of the Bulgars:
Pana Dimitri MIKOFF, Chargé d'affaires w Szwajcarji.	M. Dimitri MIKOFF, Chargé d'affaires en Suisse.	M. Dimitri MIKOFF, Chargé d'Affaires in Switzerland.
Prezydent Republiki Chili:	Le Président de la République du Chili:	The President of the Republic of Chile:
Pana Emilio BELLO-CODESIDO, Ambasadora, Prezesa Delegacji Chili na szóste Zgromadzenie Ligi Narodów.	M. Emilio BELLO-CODESIDO, Ambassadeur, Président de la Délégation du Chili à la sixième Assemblée de la Société des Nations.	M. Emilio BELLO-CODESIDO, Ambassador, President of the Chilean Delegation to the Sixth Assembly of the League of Nations.
Prezydent Rzeczypospolitej Kuba:	Le Président de la République de Cuba:	The President of the Cuban Republic:
Pana Aristides de AGÜERO y BETHENCOURT, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Prezydencie Rzeszy Niemieckiej i przy Prezydencie Republiki Austriackiej.	M. Aristides de AGÜERO Y BETHENCOURT, Envoyé Extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président du Reich Allemand et près le Président de la République d'Autriche.	M. Aristides de AGÜERO Y BETHENCOURT, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the German Reich and to the President of the Austrian Republic.
Jego Królewska Mość Król Danji:	Sa Majesté le Roi de Danemark:	His Majesty the King of Denmark:
Pana A. OLDENBURG, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego, przy Radzie Związkowej Szwajcarskiej, Reprezentanta Danji przy Lidze Narodów.	M. A. OLDENBURG, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil Fédéral Suisse, Représentant du Danemark auprès de la Société des Nations.	M. A. OLDENBURG, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council, Representative of Denmark accredited to the League of Nations.
Jego Królewska Mość Król Hiszpanji:	Sa Majesté le Roi d'Espagne:	His Majesty the King of Spain:
Pana E. DE PALACIOS, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Radzie Związkowej Szwajcarskiej.	M. E. DE PALACIOS, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil Fédéral Suisse.	M. E. DE PALACIOS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.
Prezydent Republiki Francuskiej:	Le Président de la République Française:	The President of the French Republic:
Pana G. BOURGOIS, Konsula Francji; Pana A. KIRCHER, Dyrektora Cel i Monopoli Indochin.	M. G. BOURGOIS, Consul de France; M. A. KIRCHER, Directeur des douanes et régie d'Indo-Chine.	M. G. BOURGOIS, French Consul; M. A. KIRCHER, Director of Customs and Excise in Indo-China.
Prezydent Republiki Greckiej:	Le Président de la République Hellénique:	The President of the Hellenic Republic:
Pana Vassili DENDRAMIS, Chargé d'affaires w Szwajcarji.	M. Vassili DENDRAMIS, Chargé d'affaires en Suisse.	M. Vassili DENDRAMIS, Chargé d'Affaires in Switzerland.

Jego Wysokość Regent Węgier:	Son Altesse Sérénissime le Gouverneur de Hongrie:	His Serene Highness the Governor of Hungary:
Pana Dr. Zoltán BARANYAI, Dyrektora Królewskiego Węgierskiego Sekretariatu przy Lidze Narodów.	Le Dr. Zoltán BARANYAI, Directeur du Secrétariat royal hongrois auprès de la Société des Nations.	Dr. Zoltán BARANYAI, Head of the Royal Hungarian Secretariat accredited to the League of Nation.
Jego Cesarska Mość Cesarz Japonji:	Sa Majesté l'Empereur du Japon:	His Majesty the Emperor of Japan:
Pana S. KAKU, byłego Gubernatora cywilnego Rządu Generalnego Taiwanu;	M. S. KAKU, ancien Gouverneur civil du Gouvernement général de Taïwan;	M. S. KAKU, former Civil Governor of the General Government of Taiwan;
Pana Yotaro SUGIMURA, Radcę Ambasady, Wicedyrektora Cesarskiego Biura Japońskiego przy Lidze Narodów.	M. Yotaro SUGIMURA, Conseiller d'Ambassade, Chef-adjoint du Bureau impérial du Japon à la Société des Nations.	M. Yotaro SUGIMURA, Counsellor of Embassy. Assistant Head of the Imperial Japanese Bureau accredited to the League of Nations.
Prezydent Rzeczypospolitej Łotewskiej:	Le Président de la République de Lettonie:	The President of the Latvian Republic:
Pana W. G. SALNAIS, Ministra Opieki Społecznej.	M. W. G. SALNAIS, Ministre de la Prévoyance sociale.	M. W. G. SALNAIS, Minister of Social Welfare.
Jej Królewska Wysokość Wielka Księżniczka Luxemburgu:	Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg:	Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg:
Pana Charles VERMAIRE, Konsula Luxemburgu w Genewie.	M. Charles VERMAIRE, Consul de Luxembourg à Genève.	M. Charles VERMAIRE, Luxembourg Consul at Geneva.
Prezydent Republiki Nikaragua:	Le Président de la République de Nicaragua:	The President of the Republic of Nicaragua:
Pana A. SOTTILE, Konsula Nikaragui w Genewie, Delegata Stałego przy Lidze Narodów.	M. A. SOTTILE, Consul de Nicaragua à Genève, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.	M. A. SOTTILE, Nicaraguan Consul at Geneva, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.
Jej Królewska Mość Królowa Holandji:	Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:	Her Majesty the Queen of the Netherlands:
Pana W. G. VAN WETTUM, Członka Komisji doradczej do spraw opium i innych środków szkodliwych Ligi Narodów;	M. W. G. VAN WETTUM, Membre de la Commission consultative de l'opium et autres drogues nuisibles de la Société des Nations;	M. W. G. VAN WETTUM, Member of the Advisory Committee of the League of Nations on the Traffic in Opium and other Dangerous Drugs;
Pana Dr. J. B. M. COEBERGH, Inspektora Głównego Służby Zdrowia Publicznego;	Le Dr. J. B. M. COEBERGH, Inspecteur principal du Service de la Santé publique;	Dr. J. B. M. COEBERGH, Chief Inspector of Public Health Service;
Pana A. D. A. DE KAT ANGELINO, Sekretarza do spraw chińskich w Rządzie Indyj Holenderskich.	M. A. D. A. DE KAT ANGELINO, Secrétaire pour les affaires chinoises au Gouvernement des Indes néerlandaises.	M. A. D. A. DE KAT ANGELINO, Secretary for Chinese Affairs to the Government of the Netherlands Indies.
Jego Cesarska Mość Szach Perski:	Sa Majesté Impériale le Shah de Perse:	His Imperial Majesty the Shah of Persia:
Jego Wysokość Księcia Mirza Riza Khan ARFA-ED-DOVLEH, Ambasadora, Reprezentanta Rządu Cesarskiego przy Lidze Narodów.	Son Altesse le Prince Mirza Riza Khan ARFA-ED-DOVLEH, Ambassadeur, Représentant du Gouvernement impérial auprès de la Société des Nations.	His Highness Prince Mirza Riza Khan ARFA-ED-DOVLEH, Ambassador, Representative of the Imperial Government accredited to the League of Nations.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:	Le Président de la République Polonaise:	The President of the Polish Republic:
Pana dr. W. CHODŹKO, byłego Ministra Zdrowia Publicznego, Delegata Rządu Polskiego do Międzynarodowego Biura Higjeny Publicznej.	Le Dr. W. CHODŹKO, ancien Ministre d'hygiène publique, Délégué de Gouvernement polonais à l'Office international d'hygiène publique.	Dr. W. CHODŹKO, former Minister of Public Health, Delegate of the Polish Government to the „Office international d'hygiène publique”.
Prezydent Republiki Portugalskiej:	Le Président de la République Portugaise:	The President of the Portuguese Republic:
Pana Bartholomeu FERREIRA, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Radzie Związkowej Szwajcarskiej;	M. Bartholomeu FERREIRA, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil Fédéral Suisse;	M. Bartholomeu FERREIRA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council;
Pana Dr. Rodrigo J. RODRIGUES, Gubernatora Macao.	Le Dr. Rodrigo J. RODRIGUES, Gouverneur de Macao.	Dr. Rodrigo J. RODRIGUES, Governor of Macao.
Jego Królewska Mość Król Serbów, Chorwatów i Słowenów:	Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes:	His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes:
Pana M. YOVANOVITCH, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Radzie Związkowej Szwajcarskiej, Stałego Delegata przy Lidze Narodów.	M. M. YOVANOVITCH, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil Fédéral Suisse, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.	M. M. YOVANOVITCH, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.
Jego Królewska Mość, Król Siamu:	Sa Majesté le Roi de Siam:	His Majesty the King of Siam:
Jego Księżęcą Wysokość Księcia DAMRAS, Chargé d'affaires w Holandji.	Son Altesse Sérénissime le Prince DAMRAS, Chargé d'affaires aux Pays-Bas.	His Serene Highness Prince DAMRAS, Chargé d'Affaires to the Netherlands.
Jego Ekscelencja Gubernator Generalny Sudanu:	Son Excellence le Gouverneur général du Soudan:	His Excellency the Governor-General of the Sudan:
Sir Wasey STERRY, C. B. E., Sekretarza Prawnego Rządu Sudanu.	Sir Wasey STERRY, C. B. E., Secrétaire juridique du Gouvernement du Soudan.	Sir Wasey STERRY, C. B. E., Legal Secretary to the Government of Sudan.
Rada Związkowa Szwajcarska:	Le Conseil Fédéral Suisse:	The Swiss Federal Council:
Pana Paul DINICHERT, Ministra Pełnomocnego, Szefa Sekcji spraw zagranicznych Związkowego Departamentu Politycznego.	M. Paul DINICHERT, Ministre plénipotentiaire, Chef de la Division des Affaires étrangères du Département politique fédéral.	M. Paul DINICHERT, Minister Plenipotentiary, Head of the Foreign Affairs Division of the Federal Political Department.
Prezydent Republiki Czeskosłowackiej:	Le Président de la République Tchécoslovaque:	The President of the Czechoslovak Republic:
Pana Ferdynanda VEVERKA, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Radzie Związkowej Szwajcarskiej, Stałego Delegata przy Lidze Narodów.	M. Ferdinand VEVERKA, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil Fédéral Suisse, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.	M. Ferdinand VEVERKA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council, Permanent Representative accredited to the League of Nations.
Prezydent Republiki Urugwaj:	Le Président de la République de l'Uruguay:	The President of the Republic of Uruguay:
Pana Enrique BUERO, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Radzie Związkowej Szwajcarskiej,	M. Enrique E. BUERO, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil Fédéral Suisse,	M. Enrique E. BUERO, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council,

którzy po złożeniu swych pełnomocnictw, uznanych za wystawione w dobrej i należytej formie zgodzili się na następujące postanowienia:

Rozdział I.

Określenia.

Art. 1.

Dla użytku niniejszej konwencji strony układające zgodziły się na następujące określenia:

Opjum surowe. Przez „opjum surowe” rozumie się skoagulowany drogą naturalną sok, otrzymany z główek maku nasennego (*Papaver somniferum L.*) i poddany jedynie manipulacjom, niezbędnym dla opakowania i transportu, bez względu na zawartość morfiny.

Opjum lekarskie. Przez „opjum lekarskie” rozumie się opjum, które zostało poddane operacjom, potrzebnym do tego, aby przystosować je do użytku leczniczego, sproszkowane, lub też pod postacią mieszaniny z substancjami obojętnymi, zgodnie z wymaganiami farmakopei.

Morfina. Przez morfinę rozumie się: główny alkaloid opjum, mający wzór chemiczny $C_{17}H_{19}NO_3$.

Dwuacetylmorfina. Przez „dwuacetylmorfina” rozumie się diacetylmorfina (diamorfina, heroína), mającą wzór chemiczny $C_{21}H_{23}NO_5$.

Liście koka. Przez liście koka rozumie się liście *Erythroxylon Coca Lamarck*, *Erythroxylon novo-granatense* (Morris) Hieronymus i ich odmian, z rodziny Erythroxylaceae i liście innych gatunków tego rodzaju, z których kokaina mogłaby być wyciągnięta bezpośrednio lub otrzymana drogą przetwarzania chemicznego.

Kokaina surowa. Przez „kokaina surowa” rozumie się wszystkie produkty otrzymane z liści koka, które mogą pośrednio lub bezpośrednio służyć do wyrobu kokainy.

Kokaina. Przez „kokaina” rozumie się eter metylowy benzoylkoniny lewoskrętnej ($[\alpha]_{D20} =$

qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Chapitre I.

Définitions.

Article 1.

Aux fins de la présente Convention, les Parties Contractantes conviennent d'accepter les définitions suivantes:

Opium brut.—Par „opium brut” on entend le suc, coagulé spontanément, obtenu des capsules du pavot somnifère (*Papaver somniferum L.*) et n'ayant subi que les manipulations nécessaires à son emballage et à son transport, quelle que soit sa teneur en morphine.

Opium médicinal.—Par „opium médicinal” on entend l'opium qui a subi les préparations nécessaires pour son adaptation à l'usage médical, soit en poudre ou granulé, soit en forme de mélange avec des matières neutres, selon les exigences de la pharmacopée.

Morphine.—Par „morphine” on entend le principal alcaloïde de l'opium ayant la formule chimique $C_{17}H_{19}NO_3$.

Diacétylmorphine.—Par „diacétylmorphine” on entend la diacétylmorphine (diamorphine, héroïne) ayant la formule $C_{21}H_{23}NO_5$.

Feuille de coca.—Par „feuille de coca” on entend la feuille de *Erythroxylon Coca Lamarck*, de *Erythroxylon novo-granatense* (Morris) Hieronymus et de leurs variétés, de la famille des erythroxylacées et la feuille d'autres espèces de ce genre dont la cocaïne pourrait être extraite directement ou obtenue par transformation chimique.

Cocaïne brute.—Par „cocaïne brute” on entend tous produits extraits de la feuille de coca qui peuvent, directement ou indirectement, servir à la préparation de la cocaïne.

Cocaïne.—Par „cocaïne” on entend l'éther méthylique de la benzoylconine lévogyre ($[\alpha]_{D20} =$

who, after communicating their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Chapter I.

Definitions.

Article 1.

The Contracting Parties agree to adopt the following definitions for the purposes of the present Convention:

Raw Opium.—„Raw opium” means the spontaneously coagulated juice obtained from the capsules of the *Papaver somniferum L.*, which has only been submitted to the necessary manipulations for packing and transport, whatever its content of morphine.

Medicinal Opium.—„Medicinal opium” means raw opium which has undergone the processes necessary to adapt it for medicinal use in accordance with the requirements of the national pharmacopoeia, whether in powder form or granulated or otherwise or mixed with neutral materials.

Morphine.—„Morphine” means the principal alkaloid of opium having the chemical formula $C_{17}H_{19}NO_3$.

Diacetylmorphine.—„Diacetylmorphine” means diacetylmorphine (diamorphine, heroin) having the formula $C_{21}H_{23}NO_5$.

Coca leaf.—„Coca leaf” means the leaf of the *Erythroxylon Coca Lamarck* and the *Erythroxylon novo-granatense* (Morris) Hieronymus and their varieties, belonging to the family of Erythroxylaceae and the leaf of other species of this genus from which it may be found possible to extract cocaine either directly or by chemical transformation.

Crude Cocaine.—„Crude cocaine” means any extract of the coca leaf which can be used directly or indirectly for the manufacture of cocaine.

Cocaine.—„Cocaine” means methyl-benzoyl laevoecgonine ($[\alpha]_{D20} = -16.4$ in 20 per cent solu-

—16⁰⁴ w 20⁰/o-ym roztworze chloroformowym), mający wzór chemiczny C₁₇H₂₁NO₄.

Ekgonina. Przez „ekgoninę” rozumie się ekgoninę lewoskrętną ([α]_D 20° = -45° w 5⁰/o-ym wodnym roztworze), mającą wzór: C₉H₁₅NO₃ · H₂O i wszystkie pochodne tej ekgoniny, mogące przemysłowo służyć do jej regeneracji.

Konopie indyjskie. Przez „konopie indyjskie” rozumie się zasuszone kwiatowe lub owocujące wierzchołki roślin żeńskich *Cannabis sativa L.*, z których nie wyciągnięto żywicy, bez względu na nazwę, nadawaną im w handlu.

—16⁰⁴ en solution chloroformique à 20⁰/o) ayant la formule C₁₇H₂₁NO₄.

Ecgonine. — Par „ecgonine” on entend l'ecgonine lévogyre ([α]_D 20° = -45° en solution aqueuse à 5⁰/o) ayant la formule C₉H₁₅NO₃ · H₂O, et tous les dérivés de cette ecgonine qui pourraient servir industriellement à sa régénération.

Chanvre indien. — Par „chanvre indien” on entend la sommité séchée, fleurie ou fructifère des pieds femelles du *Cannabis sativa L.* de laquelle la résine n'a pas été extraite, sous quelque dénomination qu'elle soit présentée dans le commerce.

tion of chloroform), of which the formula is C₁₇H₂₁NO₄.

Ecgonine. — „Ecgonine” means laevo-ecgonine ([α]_D 20° = -45° in 5 per cent solution of water), of which the formula is C₉H₁₅NO₃ · H₂O, and all the derivatives of laevo-ecgonine which might serve industrially for its recovery.

Indian Hemp. — „Indian hemp” means the dried flowering or fruiting tops of the pistillate plant *Cannabis sativa L.* from which the resin has not been extracted, under whatever name they may be designated in commerce.

Rozdział II.

Kontrola wewnętrzna opium surowego i liści koka.

Art. 2.

Strony układające się zobowiązują się wydawać ustawy lub przepisy, o ile tego jeszcze nie uczyniły, w celu skutecznej kontroli produkcji, rozdziału i wywozu opium surowego; zobowiązują się również periodycznie sprawdzać i wzmacniać w miarę, jak się to okaże koniecznym, ustawy i przepisy w tym przedmiocie wydane na zasadzie art. 1 konwencji Haskiej lub obecnej konwencji.

Art. 3.

Strony układające się ograniczą, z uwzględnieniem różnic swych warunków handlowych, liczbę miast, portów i innych miejsc, przez które będzie dozwolony wywóz i wwóz surowego opium lub liści koka.

Rozdział III.

Kontrola wewnętrzna wytworów.

Art. 4.

Postanowienia niniejszego rozdziału odnoszą się do substancji następujących:

Chapitre II.

Contrôle intérieur de l'opium brut et des feuilles de coca.

Article 2.

Les Parties Contractantes s'engagent à édicter des lois et règlements, si cela n'a pas encore été fait, pour assurer un contrôle efficace de la production, de la distribution et de l'exportation de l'opium brut; elles s'engagent également à reviser périodiquement et à renforcer, dans la mesure où cela sera nécessaire, les lois et règlements sur la matière qu'elles auront édictés en vertu de l'article 1-er de la Convention de La Haye de 1912 ou de la présente Convention.

Article 3.

Les Parties Contractantes limiteront, en tenant compte des différences de leurs conditions commerciales, le nombre des villes, ports ou autres localités par lesquels l'exportation ou l'importation de l'opium brut ou de feuilles de coca sera permise.

Chapitre III.

Côntrole intérieur des drogues manufacturées.

Article 4.

Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux substances suivantes:

Chapter II.

Internal control of raw opium and coca leaves.

Article 2.

The Contracting Parties undertake to enact laws and regulations to ensure the effective control of the production, distribution and export of raw opium, unless laws and regulations on the subject are already in existence; they also undertake to review periodically, and to strengthen as required, the laws and regulations on the subject which they have enacted in virtue of Article 1 of the Hague Convention of 1912 or of the present Convention.

Article 3.

Due regard being had to the differences in their commercial conditions, the Contracting Parties shall limit the number of towns, ports or other localities through which the export or import of raw opium or coca leaves shall be permitted.

Chapter III.

Internal control of manufactured drugs.

Article 4.

The provisions of the present Chapter apply to the following substances:

- a) do opium lekarskiego;
- b) do kokainy surowej i do ekgoniny;
- c) do morfiny, dwuacetylmorfiny, kokainy i ich soli;

d) do wszystkich przetworów oficynalnych i ni-oficynalnych (włączając w to środki, zwane anti-opium), zawierających więcej niż 0,2% morfiny lub więcej niż 0,1% kokainy;

e) do wszystkich przetworów, zawierających dwuacetylmorfinę;

f) do przetworów galenowych (ekstrakt i nalewka) z konopi indyjskich;

g) do wszelkich innych środków odurzających, do których konwencja niniejsza może mieć zastosowanie, zgodnie z art. 10.

Art. 5.

Strony układające się wydadzą ustawy lub przepisy skuteczne, zmierzające do ograniczenia wyrobu, wwozu, sprzedaży, rozdawania, wywozu i użycia substancji, do których odnosi się rozdział niniejszy, wyłącznie do celów lekarskich i naukowych. Strony będą współpracowały dla przeszkodzenia użytkowaniu tych substancji do wszelkich innych celów.

Art. 6.

Strony układające się będą kontrolowały wszystkich, którzy wyrabiają, wwożą, sprzedają, rozdają i wywożą substancje, do których odnosi się rozdział niniejszy, oraz budynki, w których osoby te uprawiają rzeczoną przemysł lub handel.

W tym celu strony układające się winny:

a) ograniczyć wyrób substancji, wyszczególnionych w art. 4 b), c), g) wyłącznie do zakładów i miejsc, do tego upoważnionych;

b) wymagać, aby wszyscy, zajmujący się wyrabianiem, wwozem, sprzedażą, rozdawaniem i wywozem tych substancji, uzyskali upoważnienia lub pozwolenia na wykonywanie tych czynności;

c) wymagać od osób powyższych wpisywania do ksiąg ilości wyrobionych, wwiezionych, sprzedanych oraz odstąpionych w każdy

- a) À l'opium médicinal;
- b) À la cocaïne brute et à l'ecgonine;
- c) À la morphine, diacétylmorphine, cocaïne et leurs sels respectifs;

d) À toutes les préparations officinales et non officinales (y compris les remèdes dits anti-opium) contenant plus de 0,2% de morphine ou plus de 0,1% de cocaïne;

e) À toutes les préparations contenant de la diacétylmorphine;

f) Aux préparations galéniques (extrait et teinture) de chanvre indien;

g) À tout autre stupéfiant auquel la présente Convention peut s'appliquer, conformément à l'article 10.

Article 5.

Les Parties Contractantes édicteront des lois ou des règlements efficaces de façon à limiter exclusivement aux usages médicaux et scientifiques la fabrication, l'importation, la vente, la distribution, l'exportation et l'emploi des substances auxquelles s'applique le présent chapitre. Elles coopéreront entre elles afin d'empêcher l'usage de ces substances pour tout autre objet.

Article 6.

Les Parties Contractantes contrôleront tous ceux qui fabriquent, importent, vendent, distribuent ou exportent les substances auxquelles s'applique le présent chapitre, ainsi que les bâtiments où ces personnes exercent cette industrie ou ce commerce.

À cet effet, les Parties Contractantes devront:

a) Limiter aux seuls établissements et locaux pour lesquels une autorisation existe à cet effet la fabrication des substances visées par l'article 4 b), c), g);

b) Exiger que tous ceux qui fabriquent, importent, vendent, distribuent ou exportent lesdites substances soient munis d'une autorisation ou d'un permis pour se livrer à ces opérations;

c) Exiger de ces personnes la consignation sur leurs livres des quantités fabriquées, des importations, exportations, ventes et tous

- a) Medicinal opium;
- b) Crude cocaine and ecgonine;
- c) Morphine, diacetylmorphine, cocaine and their respective salts;

d) All preparations officinal and non-official (including the so-called anti-opium remedies) containing more than 0.2 per cent of morphine or more than 0.1 per cent of cocaine;

e) All preparations containing diacetylmorphine;

f) Galenical preparations (extract and tincture) of Indian hemp;

g) Any other narcotic drug to which the present Convention may be applied in accordance with article 10.

Article 5.

The Contracting Parties shall enact effective laws or regulations to limit exclusively to medical and scientific purposes the manufacture, import, sale, distribution, export and use of the substances to which this Chapter applies. They shall co-operate with one another to prevent the use of these substances for any other purposes.

Article 6.

The Contracting Parties shall control all persons manufacturing, importing, selling, distributing or exporting the substances to which this Chapter applies, as well as the buildings in which these persons carry on such industry or trade.

With this object, the Contracting Parties shall:

a) Confine the manufacture of the substances referred to in article 4 b), c), and g) to those establishments and premises alone which have been licensed for the purpose;

b) Require that all persons engaged in the manufacture, import, sale, distribution, or export of the said substances shall obtain a licence or permit to engage in these operations;

c) Require that such persons shall enter in their books the quantities manufactured, imports, exports, sales and all other distri-

Inny sposób substancji wymienionych. Przepis ten nie ma być stosowany koniecznie do ilości wydawanych przez lekarzy, jak również do sprzedaży, dokonywanych za receptami lekarskimi przez prawnie upoważnionych aptekarzy, jeśli te recepty są w każdym przypadku należycie zachowane przez lekarza lub aptekarza.

Art. 7.

Strony układające się poczynią zarządzenia, aby zabronić w handlu wewnętrznym wszelkiego odstępstwa osobom nieupoważnionym lub przetrzymywania przez te osoby substancji, do których ma zastosowanie rozdział niniejszy.

Art. 8.

O ile Komitet Higieny Ligi Narodów, po przedstawieniu sprawy Stałemu Komitetowi Urzędu Międzynarodowej Higieny Publicznej w Paryżu, który udzieli mu opinii i sprawozdania, uzna, że pewne przetwory, zawierające środki odurzające, wyszczególnione w rozdziale niniejszym, nie mogą spowodować toksykomanji, wobec natury substancji leczniczych, z którymi te środki są połączone, a które uniemożliwiają w praktyce wyodrębnienie substancji odurzających, Komitet Higieny zawiadomi o tem postanowieniem Radę Ligi Narodów. Rada zakomunikuje to postanowienie stronom układającym się, co pociągnie za sobą wyjęcie z pod działania niniejszej konwencji rzeczonych przetworów.

Art. 9.

Każda strona układająca się może upoważnić aptekarzy do wydawania publiczności podług własnego uznania i jako lekarstwa do natychmiastowego użytku w razach nagłych następujących przetworów oficynalnych, zawierających opjum: nalewki opjumowej, nalewki Sydenhama (laudanum Sydenhami), proszku Dowera; doza maksymalna jednak, która może być w tych wypadkach wydana, nie może zawierać więcej niż 0,25 gr. opjum

autres modes de cession des dites substances. Cette règle ne s'appliquera pas nécessairement aux quantités dispensées par les médecins, non plus qu'aux ventes faites sur ordonnance médicale par des pharmaciens dûment autorisés, si les ordonnances sont, dans chaque cas, dûment conservées par le médecin ou le pharmacien.

Article 7.

Les Parties Contractantes prendront des mesures pour prohiber, dans leur commerce intérieur, toute cession à des personnes non autorisées ou toute détention par ces personnes des substances auxquelles s'applique le présent chapitre.

Article 8.

Lorsque le Comité d'hygiène de la Société des Nations, après avoir soumis la question au Comité permanent de l'Office international d'hygiène publique de Paris pour en recevoir avis et rapport, aura constaté que certaines préparations contenant les stupéfiants visés dans le présent chapitre ne peuvent donner lieu à la toxicomanie, en raison de la nature des substances médicamenteuses avec lesquelles ces stupéfiants sont associés et qui empêchent de les récupérer pratiquement, le Comité d'hygiène avisera de cette constatation le Conseil de la Société des Nations. Le Conseil communiquera cette constatation aux Parties Contractantes, ce qui aura pour effet de soustraire au régime de la présente Convention les préparations en question.

Article 9.

Toute Partie Contractante peut autoriser les pharmaciens à délivrer au public, de leur propre chef et à titre de médicaments pour l'usage immédiat en cas d'urgence, les préparations officinales opiacées suivantes: teinture d'opium, laudanum de Sydenham, poudre de Dover; toutefois, la dose maximum qui peut, dans ce cas, être délivrée, ne doit pas contenir plus de 0,25 gr. d'opium officinal, et le pharmacien devra faire figurer dans ses livres,

of the said substances. This requirement shall not necessarily apply either to supplies dispensed by medical practitioners or to sales by duly authorised chemists on medical prescriptions, provided in each case that the medical prescriptions are filled and preserved by the medical practitioner or chemist.

Article 7.

The Contracting Parties shall take measures to prohibit, as regards their internal trade, the delivery to or possession by any unauthorised persons of the substances to which this Chapter applies.

Article 8.

In the event of the Health Committee of the League of Nations, after having submitted the question for advice and report to the Permanent Committee of the Office international d'Hygiène publique in Paris, finding that any preparation containing any of the narcotic drugs referred to in the present Chapter cannot give rise to the drug habit on account of the medicaments with which the said drugs are compounded and which in practice preclude the recovery of the said drugs, the Health Committee shall communicate this finding to the Council of the League of Nations. The Council will communicate the finding to the Contracting Parties, and thereupon the provisions of the present Convention will not be applicable to the preparation concerned.

Article 9.

Any Contracting Party may authorise the supply to the public by chemists, at their own discretion, as medicines, for immediate use in urgent cases, of the following opiate officinal preparations: tincture of opium, Sydenham laudanum and Dover powder. The maximum dose, however, which may be supplied in such cases must not contain more than 25 centigrammes of officinal opium, and the chemist must enter in his books

oficynalnego, i aptekarz winien wykazać ilości wydane w swoich ksiązkach zgodnie z art. 6 c).

Art. 10.

O ile Komitet Higjeny Ligi Narodów po przedstawieniu sprawy Stałemu Komitetowi Urzędu Międzynarodowego Higjeny Publicznej w Paryżu, który udzieli mu opinji i sprawozdania, uzna, że jakikolwiek środek odurzający, do którego niniejsza konwencja nie ma zastosowania, może wywołać nadużywanie podobne i wywołać skutki równie szkodliwe, jak substancje, wyszczególnione w niniejszym rozdziale konwencji, Komitet Higjeny zawiadomi Radę Ligi Narodów i zaleci jej, aby postanowienia niniejszej konwencji zostały zastosowane i do tej substancji.

Rada Ligi Narodów zakomunikuje to zalecenie stronom układającym się. Każda strona układająca się, która przyjmie zalecenie, wyrazi swoją zgodę. Sekretarzowi Generalnemu Ligi Narodów, który zawiadomi o tem inne strony układające się.

Postanowienia niniejszej konwencji będą miały natychmiast zastosowanie do substancji rzeczonych w stosunkach pomiędzy temi stronami układającymi się, które przyjęły zalecenie, wyszczególnione w poprzednich paragrafach.

Rozdział IV.

Konopie indyjskie.

Art. 11.

1. W uzupełnieniu do postanowień rozdziału V niniejszej konwencji, odnoszących się do konopi indyjskich i wyciągniętej z nich żywicy, strony układające się zobowiązują się:

a) zabronić wywozu żywicy, wyciągniętej z konopi indyjskich i przetworów, będących w użyciu, których podstawą jest żywica (jak haszysz, esrar, chira i djamba) do krajów, które zabroniły ich używania, a o ile wywóz ich jest dozwolony, żądać przedstawienia specjalnego certyfikatu przywozu, wydanego przez rząd kraju, do

conformément à l'article 6 c), les quantités fournies.

Article 10.

Lorsque le Comité d'hygiène de la Société des Nations, après avoir soumis la question au Comité permanent de l'Office international d'hygiène publique de Paris pour en recevoir avis et rapport, aura constaté que tout stupéfiant auquel la présente Convention ne s'applique pas est susceptible de donner lieu à des abus analogues et de produire des effets aussi nuisibles que les substances visées par ce chapitre de la Convention, le Comité d'hygiène informera le Conseil de la Société des Nations et lui recommandera que les dispositions de la présente Convention soient appliquées à cette substance.

Le Conseil de la Société des Nations communiquera cette recommandation aux Parties Contractantes. Toute Partie Contractante qui accepte la recommandation signifiera son acceptation au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en avisera les autres Parties Contractantes.

Les dispositions de la présente Convention deviendront immédiatement applicables à la substance en question dans les relations entre les Parties Contractantes qui auront accepté la recommandation visée par les paragraphes précédents.

Chapitre IV.

Chanvre indien.

Article 11.

1. En addition aux dispositions du chapitre V de la présente Convention, qui s'appliqueront au chanvre indien et à la résine qui en est extraite, les Parties Contractantes s'engagent:

a) À interdire l'exportation de la résine obtenue du chanvre indien et les préparations usuelles dont la résine est la base (telles que hachich, esrar, chira et djamba) à destination de pays qui en ont interdit l'usage et, lorsque l'exportation en est autorisée, à exiger la production d'un certificat d'importation spécial délivré par le gouver-

the quantities supplied, as provided in article 6 c).

Article 10.

In the event of the Health Committee of the League of Nations, after having submitted the question for advice and report to the Permanent Committee of the Office international d'Hygiène publique in Paris, finding that any narcotic drug to which the present Convention does not apply is liable to similar abuse and productive of similar ill-effects as the substances to which this Chapter of the Convention applies, the Health Committee shall inform the Council of the League accordingly and recommend that the provisions of the present Convention shall be applied to such drug.

The Council of the League shall communicate the said recommendation to the Contracting Parties. Any Contracting Party which is prepared to accept the recommendation shall notify the Secretary-General of the League, who will inform the other Contracting Parties.

The provisions of the present Convention shall thereupon apply to the substance in question as between the Contracting Parties who have accepted the recommendation referred to above.

Chapter IV.

Indian-hemp.

Article 11.

1. In addition to the provisions of Chapter V of the present Convention, which shall apply to Indian hemp and the resin prepared from it, the Contracting Parties undertake:

a) To prohibit the export of the resin obtained from Indian hemp and the ordinary preparations of which the resin forms the base (such as hashish, esrar, chiras, djamba) to countries which have prohibited thier use, and, in cases where export is permitted, to require the roduction of a special import certificate isseud by the

którego produkt jest wwożony, i zaświadczonego, że przywóz jest dozwolony dla celów, wyszczególnionych w certyfikacie i że żywica lub przetwory w nim wymienione nie będą wywożone zpowrotem,

b) żądać na konopie indyjskie przed wydaniem zezwolenia na wywóz, wymienionego w art. 13 niniejszej konwencji, przedstawienia specjalnego certyfikatu przywozu, wydanego przez rząd kraju, do którego produkt jest wwożony i zaświadczonego, że wwóz jest dozwolony i że produkt ma być użyty wyłącznie do celów lekarskich lub naukowych.

2. Strony układające się roztoczą skuteczny nadzór celem przeszkolenia nielegalnemu handlowi międzynarodowemu konopiami indyjskimi, a w szczególności żywicą.

Rozdział V.

Kontrola handlu międzynarodowego.

Art. 12.

Każda ze stron układających się będzie żądała, aby oddzielne pozwolenie przywozu było uzyskiwane na każdy przywóz którejkolwiek z substancyj, do których ma zastosowanie niniejsza konwencja. Pozwolenie to wykaże ilość, mającą być wwiezioną, nazwisko i adres wwożącego, jak również nazwisko i adres wywożącego.

Pozwolenie przywozu wyszczególni termin, w którym przywóz będzie mógł nastąpić; przywóz w kilku transportach będzie dopuszczalny.

Art. 13.

1. Każda ze stron układających się będzie wymagać, aby oddzielne pozwolenie wywozu było uzyskiwane na każdy wywóz którejkolwiek z substancyj, do których ma zastosowanie niniejsza konwencja. Pozwolenie to wykaże ilość, mającą być wywiezioną, nazwisko i adres wywożącego, jak również nazwisko i adres wwożącego.

2. Strona układająca się będzie wymagała przed wydaniem tego pozwolenia wywozu przedstawi-

nement du pays importateur et attestant que l'importation est approuvée pour les fins spécifiées dans le certificat et que la résine ou lesdites préparations ne seront pas réexportées;

b) À exiger, avant de délivrer, pour du chanvre indien le permis d'exportation visé à l'article 13 de la présente Convention, la production d'un certificat d'importation spécial délivré par le gouvernement du pays importateur et attestant que l'importation est approuvée et est destinée exclusivement à des usages médicaux ou scientifiques;

2. Les Parties Contractantes exerceront un contrôle efficace de nature à empêcher le trafic international illicite du chanvre indien et, en particulier, de la résine.

Chapitre V.

Contrôle du commerce international.

Article 12.

Chaque Partie Contractante exigera qu'une autorisation d'importation distincte soit obtenue pour chaque importation de l'une quelconque des substances auxquelles s'applique la présente Convention. Cette autorisation indiquera la quantité à importer, le nom et l'adresse de l'importateur, ainsi que le nom et l'adresse de l'exportateur.

L'autorisation d'importation spécifiera le délai dans lequel devra être effectuée l'importation; elle pourra admettre l'importation en plusieurs envois.

Article 13.

1. Chaque Partie Contractante exigera qu'une autorisation d'exportation distincte soit obtenue pour chaque exportation de l'une quelconque des substances auxquelles s'applique la présente Convention. Cette autorisation indiquera la quantité à exporter, le nom et l'adresse de l'exportateur, ainsi que le nom et l'adresse de l'importateur.

2. La Partie Contractante exigera, avant de délivrer cette autorisation d'exportation, qu'un certi-

Government of the importing country stating that the importation is approved for the purposes specified in the certificate and that the resin or preparations will not be re-exported;

b) Before issuing an export authorisation under article 13 of the present Convention, in respect of Indian hemp, to require the production of a special import certificate issued by the Government of the importing country and stating that the importation is approved and is required exclusively for medical or scientific purposes.

2. The Contracting Parties shall exercise an effective control of such a nature as to prevent the illicit international traffic in Indian hemp and especially in the resin.

Chapter V.

Control of international trade.

Article 12.

Each Contracting Party shall require a separate import authorisation to be obtained for each importation of any of the substances to which the present Convention applies. Such authorisation shall state the quantity to be imported, the name and address of the importer and the name and address of the exporter.

The import authorisation shall specify the period within which the importation must be effected and may allow the importation in more than one consignment.

Article 13.

1. Each Contracting Party shall require separate export authorisation to be obtained for each exportation of any of the substances to which the present Convention applies. Such authorisation shall state the quantity to be exported, the name and address of the exporter and the name and address of the importer.

2. The Contracting Party, before issuing such export authorisation, shall require an import certificate,

nia przez osobę lub firmę, żądającą pozwolenia wywozu, certyfikatu wwozu, wydanego przez rząd kraju, do którego produkt ma być wwieziony i zaświadczonego, że wwóz jest dozwolony.

Każda ze stron układających się zobowiązuje się zastosować w miarę możliwości certyfikat przywozu, którego wzór jest dołączony do niniejszej konwencji.

3. Pozwolenie wywozu wyszczególni termin, w którym wywóz ma nastąpić i wymieni numer i datę certyfikatu przywozu, jak również władzę, która go wystawiła.

4. Odpis pozwolenia wywozu będzie towarzyszyć transportowi i rząd, który wydaje pozwolenie wywozu, prześle odpis jego rządowi kraju, do którego produkt jest wwożony.

5. Po dokonaniu przywozu lub po upływie terminu, wyznaczonego dla przywozu, rząd kraju, do którego produkt ma być wwieziony, zwróci pozwolenie wywozu rządowi kraju wywożącego z odpowiednią adnotacją. Adnotacja wymieni ilość istotnie wwiezioną.

6. Jeśli ilość istotnie wywieziona jest niższa od wyszczególnionej w adnotacji na pozwoleniu wywozu, władze kompetentne uczynią wzmiankę o tej ilości na certyfikacie wywozu i na wszelkich urzędowych odpisach tego certyfikatu.

7. Jeśli żądanie pozwolenia na wywóz dotyczy transportu, który ma być złożony w magazynach celnych kraju, do którego produkt jest wwożony, władze kompetentne kraju wywożącego mogą przyjąć zamiast certyfikatu przywozu, wzmiankowanego powyżej, certyfikat specjalny, którym władza kompetentna kraju, do którego produkt jest wwożony, zaświadcza, że zgadza się na wwóz transportu w warunkach wymienionych. W podobnym przypadku certyfikat wywozu będzie zawierał wyraźną wzmiankę, że transport jest wywożony dla złożenia go w magazynach celnych,

Art. 14.

Aby zapewnić w wolnych portach i w wolnych strefach zastoso-

ficat d'importation, délivré par le gouvernement du pays importateur et attestant que l'importation est approuvée, soit produit par la personne ou la maison qui demande l'autorisation d'exportation.

Chaque Partie Contractante s'engage à adopter, dans la mesure du possible, le certificat d'importation dont le modèle est annexé à la présente Convention.

3. L'autorisation d'exportation spécifiera le délai dans lequel doit être effectuée l'exportation et mentionnera le numéro et la date du certificat d'importation, ainsi que l'autorité qui l'a délivré.

4. Une copie de l'autorisation d'exportation accompagnera l'envoi et le gouvernement qui délivre l'autorisation d'exportation en enverra copie au gouvernement du pays importateur.

5. Lorsque l'importation aura été effectuée ou lorsque le délai fixé pour l'importation sera expiré, le gouvernement du pays importateur renverra l'autorisation d'exportation endossée à cet effet au gouvernement du pays exportateur. L'endos spécifiera la quantité effectivement importée.

6. Si la quantité effectivement exportée est inférieure à celle qui est spécifiée dans l'autorisation d'exportation, mention de cette quantité sera faite par les autorités compétentes sur l'autorisation d'exportation et sur toute copie officielle de cette autorisation.

7. Si la demande d'exportation concerne un envoi destiné à être déposé dans un entrepôt de douane du pays importateur, l'autorité compétente du pays exportateur pourra accepter, au lieu du certificat d'importation prévu ci-dessus, un certificat spécial par lequel l'autorité compétente du pays importateur attestera qu'elle approuve l'importation de l'envoi dans les conditions susmentionnées. En pareil cas, l'autorisation d'exportation précisera que l'envoi est exporté pour être déposé dans un entrepôt de douane.

Article 14.

En vue d'assurer dans les ports francs et dans les zones franches

issued by the Government of the importing country and certifying that the importation is approved, to be produced by the person or establishment applying for the export authorisation.

Each Contracting Party agrees to adopt, so far as possible, the form of import certificate annexed to the present Convention.

3. The export authorisation shall specify the period within which the exportation must be effected, and shall state the number and date of the import certificate and the authority by whom it has been issued.

4. A copy of the export authorisation shall accompany the consignment, and the Government issuing the export authorisation shall send a copy to the Government of the importing country.

5. The Government of the importing country, when the importation has been effected, or when the period fixed for the importation has expired, shall return the export authorisation, with an endorsement to that effect, to the Government of the exporting country. The endorsement shall specify the amount actually imported.

6. If a less quantity than that specified in the export authorisation is actually exported, the quantity actually exported shall be noted by the competent authorities on the export authorisation and on any official copy thereof.

7. In the case of an application to export a consignment to any country for the purpose of being placed in a bonded warehouse in that country, a special certificate from the Government of that country, certifying that it has approved the introduction of the consignment for the said purpose, may be accepted by the Government of the exporting country in place of the import certificate provided for above. In such a case, the export authorisation shall specify that the consignment is exported for the purpose of being placed in a bonded warehouse.

Article 14.

For the purpose of ensuring the full application and enforcement

wanie i całkowite wykonanie postanowień niniejszej konwencji, strony układające się zobowiązują się zastosować prawa i przepisy obowiązujące w kraju do wolnych portów i wolnych stref, znajdujących się na ich terytorjach i wykonywać tam w stosunku do substancji, wyszczególnionych w niniejszej konwencji, ten sam nadzór i tę samą kontrolę, jak w innych częściach swego terytorjum.

Jednakże artykuł ten nie przeszkadza stronie układającej się zastosować w wolnych portach i wolnych strefach do wymienionych substancji postanowień bardziej energicznych, niż w innych częściach swego terytorjum.

Art. 15

1. Żaden transport którejkolwiek z substancji, wyszczególnionych w niniejszej konwencji, jeśli transport ten jest wywożony z jednego kraju i przeznaczony dla innego kraju, nie może być przewożony przez trzeci kraj—bez względu na to, czy transport ten ma być przeładowany ze statku lub innego środka transportowego, którym jest przewożony, czy też nie—o ile odpis certyfikatu wywozu (lub certyfikatu zmiany marszruty, o ile certyfikat ten został wydany zgodnie z paragrafem następnym), towarzyszący transportowi, nie został przedstawiony władzom kompetentnym tego kraju.

2. Władze kompetentne kraju, przez który transport którejkolwiek z substancji, wyszczególnionych w niniejszej konwencji, ma pozwolenie przewozu, przedsięwzją niezbędne środki, aby uniemożliwić zmianę marszruty rzeczonożego transportu w kierunku innym, niż wymieniono w odpisie certyfikatu wywozu (albo certyfikatu zmiany marszruty), towarzyszącego transportowi, o ile rząd kraju nie zgodził się na zmianę marszruty przez wydanie specjalnego certyfikatu zmiany marszruty. Certyfikat zmiany marszruty będzie wydany nie inaczej, jak po otrzymaniu certyfikatu przywozu, wydanego zgodnie z postanowieniami art. 13 i pochodzącego od rządu kraju, do którego transport ten ma być dostarczony po zmianie marszruty; certyfikat ten będzie zawierał te same

l'application et l'exécution intégrale des dispositions de la présente Convention, les Parties Contractantes s'engagent à appliquer les lois et règlements en vigueur dans le pays aux ports-francs et aux zones franches situés sur leurs territoires et à y exercer la même surveillance et le même contrôle que dans les autres parties de leurs territoires, en ce qui concerne les substances visées par ladite Convention.

Toutefois, cet article n'empêche pas une des Parties Contractantes d'appliquer aux dites substances des dispositions plus énergiques dans les ports-francs et les zones franches que dans les autres parties de son territoire.

Article 15.

1. Aucun envoi de l'une quelconque des substances visées par la présente Convention, si cet envoi est exporté d'un pays à destination d'un autre pays, ne sera autorisé à traverser un troisième pays—que cet envoi soit, ou non, transbordé du navire ou du véhicule utilisé—à moins que la copie de l'autorisation d'exportation (ou le certificat de déroutement, si ce certificat a été délivré conformément au paragraphe suivant) qui accompagne l'envoi ne soit soumis aux autorités compétentes de ce pays.

2. Les autorités compétentes d'un pays par lequel un envoi de l'une quelconque des substances visées par la présente Convention est autorisé à passer prendront toutes les mesures nécessaires pour empêcher le déroutement dudit envoi vers une destination autre que celle qui figure sur la copie de l'autorisation d'exportation (ou sur le certificat de déroutement) qui accompagne cet envoi, à moins que le gouvernement de ce pays n'ait autorisé ce déroutement au moyen d'un certificat spécial de déroutement. Un certificat de déroutement ne sera délivré qu'après réception d'un certificat d'importation, conformément aux dispositions de l'article 13, et émanant du gouvernement du pays à destination duquel on se propose de dérouter ledit envoi; ce certificat

of the provisions of the present Convention in free ports and free zones, the Contracting Parties undertake to apply in free ports and free zones, situated within their territories the same laws and regulations, and to exercise therein the same supervision and control, in respect of the substances covered by the said Convention, as in other parts of their territories.

This article does not, however, prevent any Contracting Party from applying, in respect of the said substances, more drastic provisions in its free ports and free zones than in other parts of its territories.

Article 15.

1. No consignment of any of the substances covered by the present Convention which is exported from one country to another country shall be permitted to pass through a third country, whether or not it is removed from the ship or conveyance in which it is being conveyed, unless the copy of the export authorisation (or the diversion certificate, if such a certificate has been issued in pursuance of the following paragraph) which accompanies the consignment is produced to the competent authorities of that country.

2. The competent authorities of any country through which a consignment of any of the substances covered by the present Convention is permitted to pass shall take all due measures to prevent the diversion of the consignment to a destination other than that named in the copy of the export authorisation (or the diversion certificate) which accompanies it, unless the Government of that country has authorised that diversion by means of a special diversion certificate. A diversion certificate shall only be issued after the receipt of an import certificate, in accordance with article 13, from the Government of the country to which it is proposed to divert the consignment, and shall contain the same particulars as are required by article 13 to be stated in an

dane, które zgodnie z art. 13 powinny być wyszczególnione w pozwoleniu wywozu, jak również nazwę kraju, z którego transport ten był pierwotnie wywieziony. Wszystkie postanowienia art. 13, mające zastosowanie do pozwolenia na wywóz, będą również miały zastosowanie do certyfikatu zmiany marszruty.

Prócz tego rząd kraju, zezwalającego na zmianę marszruty transportu, winien zachować pierwotny odpis zezwolenia na wywóz (albo certyfikat zmiany marszruty), towarzyszącego rzeczonemu transportowi w chwili przybycia na terytorjum danego kraju i zwrócić go rządowi kraju, który go wystawił, komunikując równocześnie temu rządowi nazwę kraju przeznaczenia, dla którego zmiana marszruty została pozwolona.

3. W wypadkach, w których transport jest dokonywany drogą powietrzną, postanowienia poprzednie niniejszego artykułu nie będą zastosowane, jeśli statek powietrzny przelatuje nad terytorjum trzeciego kraju bez lądowania. O ile statek powietrzny ląduje na terytorjum danego kraju, rzeczone postanowienia będą miały zastosowanie w miarę, jak nato okoliczności pozwolą.

4. Ustępy 1 do 3 niniejszego artykułu nie naruszają postanowień jakiegokolwiek umowy międzynarodowej, ograniczającej kontrolę, mogącą być rozciągniętą przez jedną ze stron układających się nad substancjami, wyszczególnionymi w niniejszej konwencji, o ile one będą wysłane wprost tranzytem.

5. Postanowienia niniejszego artykułu nie będą stosowane przy transportach substancyj wysyłanych pocztą.

Art. 16.

Jeśli transport jednej z substancyj, wyszczególnionych w niniejszej konwencji, jest wylądowany na terytorjum jednej ze stron układających się i złożony do magazynu celnego, nie będzie on mógł być wycofany z tego magazynu, o ile nie zostanie przedstawiony władzy, której podlega magazyn celny, certyfikat przywozu, wydany przez rząd kraju przeznaczenia i zaświadczenia, że przywóz jest do-

contiendra les mêmes renseignements que ceux qui, selon l'article 13, doivent être mentionnés dans l'autorisation d'exportation, ainsi que le nom du pays, d'où cet envoi a été primitivement exporté. Toutes les dispositions de l'article 13 qui sont applicables à une autorisation d'exportation s'appliqueront également aux certificats de déroutement.

En outre, le gouvernement du pays autorisant le déroutement de l'envoi devra conserver la copie de l'autorisation primitive d'exportation (ou le certificat de déroutement) qui accompagnait ledit envoi au moment de son arrivée sur le territoire dudit pays et le retourner au gouvernement qui l'a délivré en notifiant en même temps à celui-ci le nom du pays à destination duquel le déroutement a été autorisé.

3. Dans les cas, où le transport est effectué par la voie aérienne, les dispositions précédentes du présent article ne seront pas applicables, si l'aéronef survole le territoire du tiers pays sans atterrir. Si l'aéronef atterrit sur le territoire dudit pays, lesdites dispositions seront appliquées dans la mesure où les circonstances le permettront.

4. Les alinéas 1 à 3 du présent article ne préjudicient pas aux dispositions de tout accord international limitant le contrôle qui peut être exercé par l'une des Parties Contractantes sur les substances visées par la présente Convention, lorsqu'elles seront expédiées en transit direct.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas au transport de substances par la poste.

Article 16.

Si un envoi de l'une des substances visées par la présente Convention est débarqué sur le territoire d'une Partie Contractante et déposé dans un entrepôt de douane, il ne pourra être retiré de cet entrepôt sans qu'un certificat d'importation, délivré par le gouvernement du pays de destination et certifiant que l'importation est approuvée, soit présenté à l'autorité dont dépend l'entrepôt de douane.

export authorisation, together with the name of the country from which the consignment was originally exported. All the provisions of article 13 which are applicable to an export authorisation shall be applicable equally to the diversion certificate.

Further, the Government of the country authorising the diversion of the consignment shall detain the copy of the original export authorisation (or diversion certificate) which accompanied the consignment on arrival in its territory, and shall return it to the Government which issued it, at the same time notifying the name of the country to which the diversion has been authorised.

3. In cases where the transport is being effected by air, the preceding provisions of this article shall not be applicable if the aircraft passes over the territory of the third country without landing. If the aircraft lands in the territory of the said country, the said provisions shall be applied so far as the circumstances permit.

4. Paragraphs 1 to 3 of this article are without prejudice to the provisions of any international agreement which limits the control which may be exercised by any of the Contracting Parties over the substances to which the present Convention applies when in direct transit.

5. The provisions of this article shall not apply to transport of the substances by post.

Article 16.

A consignment of any of the substances covered by the present Convention which is landed in the territory of any Contracting Party and placed in a bonded warehouse shall not be withdrawn from the bonded warehouse unless an import certificate, issued by the Government of the country of destination and certifying that the importation is approved, is produced to the authorities having jurisdic-

zwolony. Pozwolenie specjalne będzie wydane przez tę władzę dla każdego w ten sposób wycofanego transportu i zastąpi pozwolenie wywozu, wzmiankowane w art. art. 13, 14 i 15.

Une autorisation spéciale sera délivrée par cette autorité pour chaque envoi ainsi retiré et remplacera l'autorisation d'exportation visée aux articles 13, 14 et 15.

tion over the bonded warehouse. A special authorisation shall be issued by the said authorities in respect of each consignment, so withdrawn and shall take the place of the export authorisation for the purpose of articles 13, 14 and 15 above.

Art. 17.

O ile substancje, wyszczególnione w niniejszej konwencji, będą przewożone tranzytem przez obszar jednej ze stron układających się, lub będą złożone do magazynu celnego, nie będą one mogły podlegać żadnym operacjom, mogącym zmienić bądź ich charakter, bądź bez pozwolenia władzy kompetentnej ich opakowanie.

Lorsque les substances visées par la présente Convention traverseront en transit les territoires d'une Partie Contractante ou y seront déposées en entrepôt de douane, elles ne pourront être soumises à aucune opération qui modifierait, soit leur nature, soit, sauf permission de l'autorité compétente, leur emballage.

No consignment of the substances covered by the present Convention while passing in transit through the territories of any Contracting Party or whilst being stored there in a bonded warehouse may be subjected to any process which would alter the nature of the substances in question or, without the permission of the competent authorities, the packing.

Art. 18.

Jeśli jedna ze stron układających się uzna za niemożliwe zastosowanie któregośkolwiek z postanowień niniejszego rozdziału do handlu z innym krajem z tego powodu, że kraj ten nie podpisał niniejszej konwencji, ta strona układająca się nie będzie obowiązana do zastosowania postanowień niniejszego rozdziału inaczej, jak tylko w miarę, jak na to okoliczności pozwolą.

Si l'une des Parties Contractantes estime impossible de faire application de l'une quelconque des dispositions du présent chapitre à son commerce avec un autre pays, en raison du fait que ce dernier n'est pas partie à la présente Convention, cette Partie Contractante ne sera obligée d'appliquer les dispositions du présent chapitre que dans la mesure où les circonstances le permettent.

If any Contracting Party finds it impossible to apply any provision of this Chapter to trade with another country by reason of the fact that such country is not a party to the present Convention, such Contracting Party will only be bound to apply the provisions of this Chapter so far as the circumstances permit.

Rozdział VI.

Stały Komitet Centralny.

Art. 19.

W ciągu trzech miesięcy po wejściu w życie niniejszej konwencji będzie zamianowany Stały Komitet Centralny.

Komitet Centralny będzie się składał z 8 osób, które wzbudzą zaufanie powszechne dzięki swej wiedzy fachowej, bezstronności i niezależności.

Członkowie Komitetu Centralnego będą mianowani przez Radę Ligi Narodów.

Stany Zjednoczone Ameryki i Niemcy będą proszone każde o wyznaczenie osoby, mającej brać udział w tych nominacjach.

Przed przystąpieniem do tych nominacji, będzie wzięta pod uwagę sprawa ważności brania udziału

Chapitre VI.

Comité central permanent.

Article 19.

Un Comité central permanent sera nommé dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Le Comité central comprendra huit personnes qui, par leur compétence technique, leur impartialité et leur indépendance inspirent une confiance universelle.

Les membres du Comité central seront nommés par le Conseil de la Société des Nations.

Les États-Unis d'Amérique et l'Allemagne seront invités à désigner chacun une personne pour participer à ces nominations.

En procédant à ces nominations, on prendra en considération l'importance qu'il y a à faire fi-

Chapter VI.

Permanent Central Board.

Article 19.

A Permanent Central Board shall be appointed, within three months from the coming into force of present Convention.

The Central Board shall consist of eight persons who, by their technical competence, impartiality and disinterestedness, will command general confidence.

The members of the Central Board shall be appointed by the Council of the League of Nations.

The United States of America and Germany shall be invited each to nominate one person to participate in these appointments.

In making the appointments, consideration shall be given to the importance of including on the

tu w Komitecie Centralnym w stosunku sprawiedliwym osób, znających sprawę środków odurzających w krajach wytwarzających i przetwarzających z jednej strony i w krajach konsumujących z drugiej strony, oraz należących do tych krajów.

Członkowie Komitetu nie będą spełniali funkcji, uzależniających ich wprost od ich rządów.

Członkowie Komitetu będą sprawowali swoje mandaty w ciągu lat pięciu i będą mogli być wybrani ponownie.

Komitet wybierze prezesa i zatwierdzi swój regulamin wewnętrzny.

Dla posiedzeń Komitetu ustanawia się quorum, złożone z czterech członków.

Uchwały Komitetu, odnoszące się do artykułów 24 i 26, winny być powzięte absolutną większością wszystkich członków Komitetu.

Art. 20.

Rada Ligi Narodów w porozumieniu z Komiteciem przedsięwzją środki, potrzebne do zorganizowania i działania Komitetu w celu zagwarantowania pełnej niezawisłości tej organizacji w spełnianiu zgodnie z niniejszą konwencją jej funkcji technicznych i zapewnienia przez Sekretarza Generalnego działalności władz administracyjnych Komitetu.

Sekretarz Generalny zamianuje sekretarza i urzędników Komitetu Centralnego na wniosek rzeczonego Komitetu i z zastrzeżeniem zatwierdzenia przez Radę.

Art. 21.

Strony układające się zgadzają się przysyłać corocznie, przed dniem 31-go grudnia, Komitetowi Centralnemu, przewidzianemu w art. 19, określenie ilości każdej z substancji, wyszczególnionych w konwencji, mających być przywiezionymi na ich terytorjum w celu spożycia wewnętrznego w ciągu roku następnego dla celów lekarskich, naukowych i innych.

Dane te nie mogą być traktowane jako posiadające dla rządu interesowanego charakter wiążący,

gurer dans le Comité central, en proportion équitable, des personnes ayant une connaissance de la question des stupéfiants, dans les pays producteurs et manufacturiers, d'une part, et dans les pays consommateurs, d'autre part, et appartenant à ces pays.

Les membres du Comité central n'exerceront pas des fonctions qui les mettent dans une position de dépendance directe de leurs gouvernements.

Les membres du Comité exerceront un mandat d'une durée de cinq ans et seront rééligibles.

Le Comité élira son président et fixera son règlement intérieur.

Le quorum fixé pour les réunions du Comité sera de quatre membres.

Les décisions du Comité relatives aux articles 24 et 26 devront être prises à la majorité absolue de tous les membres du Comité.

Article 20.

Le Conseil de la Société des Nations, d'accord avec le Comité, prendra les dispositions nécessaires pour l'organisation et le fonctionnement du Comité, en vue de garantir la pleine indépendance de cet organisme dans l'exécution de ses fonctions techniques, conformément à la présente Convention, et d'assurer, par le Secrétaire général, le fonctionnement des services administratifs du Comité.

Le Secrétaire général nommera le secrétaire et les fonctionnaires du Comité central sur la désignation dudit Comité et sous réserve de l'approbation du Conseil.

Article 21.

Les Parties Contractantes conviennent d'envoyer chaque année, avant le 31 décembre, au Comité central permanent, prévu à l'article 19, les évaluations des quantités de chacune des substances visés par la Convention à importer sur leurs territoires, en vue de leur consommation intérieure au cours de l'année suivante pour des fins médicales, scientifiques et autres.

Ces chiffres ne doivent pas être considérés comme ayant, pour le gouvernement intéressé, un ca-

Central Board, in equitable proportion, persons possessing a knowledge of the drug situation, both in the producing and manufacturing countries on the one hand and in the consuming countries on the other hand, and connected with such countries.

The members of the Central Board shall not hold any office which puts them in a position of direct dependence on their Governments.

The members shall be appointed for a term of five years, and they will be eligible for re-appointment.

The Central Board shall elect its own President and shall settle its rules of procedure.

At meetings of the Board, four members shall form a quorum.

The decisions of the Board relative to articles 24 and 26 shall be taken by an absolute majority of the whole number of the Board.

Article 20.

The Council of the League of Nations shall, in consultation with the Board, make the necessary arrangements for the organisation and working of the Board, with the object of assuring the full technical independence of the Board in carrying out its duties under the present Convention, while providing for the control of the staff in administrative matters by the Secretary-General.

The Secretary-General shall appoint the secretary and staff of the Board on the nomination of the Board and subject to the approval of the Council.

Article 21.

The Contracting Parties agree to send in annually before December 31 st, to the Permanent Central Board set up under article 19, estimates of the quantities of each of the substances covered by the Convention to be imported into their territory for internal consumption during the following year for medical, scientific and other purposes.

These estimated are not to be regarded as binding on the Government concerned, but will be

ale będą komunikowane Komitetowi Centralnemu jako wskazówki przy wykonywaniu jego mandatu.

W przypadkach, w których okoliczności zmusiły dany kraj do zmiany w ciągu roku podanych liczb, kraj ten zakomunikuje Komitetowi Centralnemu liczby zmodyfikowane.

Art. 22.

1. Strony układające się zgadzają się przysłać corocznie Komitetowi Centralnemu nie później, niż w trzy miesiące (w przypadkach, przewidzianych w punkcie c) w pięć miesięcy) po ukończeniu roku i w sposób, podany przez Komitet, dane statystyczne możliwie kompletne i dokładne, odnoszące się do roku poprzedniego:

a) o produkcji opium surowego i liści koka;

b) o wyrobie substancji, wyszczególnionych w rozdziale III, art. 4 b), c), g) niniejszej konwencji i surowców, używanych do tej fabrykacji. Ilość tych substancji, użyta do fabrykacji innych pochodnych, niewyszczególnionych w konwencji, będzie podawana oddzielnie;

c) o zapasach substancji, wyszczególnionych w rozdziałach II i III niniejszej konwencji, utrzymywanych przez hurtowników lub przez Państwo, w celu spożycia w kraju dla potrzeb innych, niż potrzeby Państwa;

d) o spożyciu poza potrzebami Państwa, substancji, wyszczególnionych w rozdziałach II i III niniejszej konwencji;

e) o ilościach substancji, wyszczególnionych w niniejszej konwencji, skonfiskowanych na skutek nielegalnego przywozu i wywozu; te dane statystyczne wskażą sposób, w jaki rozporządzono się substancjami skonfiskowanymi, jak również wszystkie inne wiadomości użyteczne, dotyczące konfiskaty i zużycia substancji skonfiskowanych.

Dane statystyczne, wzmiankowane pod literami a, b, c, d, e, będą zakomunikowane stronom układającym się przez Komitet Centralny.

2. Strony układające się zgadzają się przysłać Komitetowi Cen-

tracière obligatoire, mais seront donnés au Comité central à titre d'indication pour l'exercice de son mandat.

Dans le cas où des circonstances obligeront un pays à modifier, au cours de l'année, ses évaluations, ce pays communiquera au Comité central les chiffres révisés.

Article 22.

1. Les Parties Contractantes conviennent d'envoyer chaque année au Comité central, trois mois (dans les cas prévus au paragraphe c): cinq mois) au plus tard après la fin de l'année, et de la manière qui sera indiquée par le Comité, des statistiques aussi complètes et exactes que possible, relatives à l'année précédente:

a) De la production d'opium brut et de feuilles de coca;

b) De la fabrication des substances visées au chapitre III, article 4 b) c) g), de la présente Convention et des matières premières employées pour cette fabrication. La quantité de ces substances, employée à la fabrication d'autres dérivés non visés par la Convention sera déclarée séparément;

c) Des stocks de substances visées par les chapitres II et III de la présente Convention, détenus par les négociants en gros ou par l'État, en vue de la consommation dans le pays, pour des besoins autres que besoins de l'État;

d) De la consommation, en dehors des besoins de l'État, des substances visées aux chapitres II et III de la présente Convention;

e) Des quantités des substances visées par la présente Convention qui auront été confisquées à la suite d'importations et d'exportations illicites; ces statistiques indiqueront la manière dont on aura disposé des substances confisquées, ainsi que tous autres renseignements utiles relatifs à la confiscation et à l'emploi fait des substances confisquées.

Les statistiques visées sous les lettres a, b, c, d, e, seront communiquées par le Comité central aux Parties Contractantes.

2. Les Parties Contractantes conviennent d'envoyer au Comité

for the purpose of serving as a guide to the Central Board in the discharge of its duties.

Should circumstances make it necessary for any country, in the course of the year, to modify its estimates, the country in question shall communicate the revised figures to the Central Board.

Article 22.

1. The Contracting Parties agree to send annually to the Central Board, in a manner to be indicated by the Board, within three (in the case of paragraph c)-five) months after the end of the year, as complete and accurate statistics as possible relative to the preceding year, showing:

a) Production of raw opium and coca leaves;

b) Manufacture of the substances covered by Chapter III, Article 4 b) c) and g) of the present Convention and the raw material used for such manufacture. The amount of such substances used for the manufacture of other derivatives not covered by the Convention shall be separately stated;

c) Stocks of the substances covered by Chapters II and III of the present Convention in the hands of wholesalers or held by the Government for consumption in the country for other than Government purposes;

d) Consumption, other than for Government purposes, of the substances covered by Chapters II and III of the present Convention;

e) Amounts of each of the substances covered by the present Convention which have been confiscated on account of illicit import or export; the manner in which the confiscated substances have been disposed of shall be stated, together with such other information as may be useful in regard to such confiscation and disposal.

The statistics referred to in paragraphs a) to e) above shall be communicated by the Central Board to the Contracting Parties.

2. The Contracting Parties agree to forward to the Central Board,

tralnemu w sposób, który zostanie przez ten Komitet wskazany, w ciągu 4-ch tygodni, następujących po upływie każdego kwartału i dla każdej z substancji, wyszczególnionych w niniejszej konwencji, dane statystyczne, dotyczące ich przywozu i wywozu w ciągu poprzedniego kwartału z podaniem każdego kraju pochodzenia i przeznaczenia. Te dane statystyczne będą w przypadkach, które mogą być określone przez Komitet, przesyłane drogą telegraficzną; wyjątek stanowią przypadki, w których ilości w mowie będące będą niższe od pewnego minimum, określonego dla każdej substancji przez Komitet Centralny.

3. Podając dane statystyczne, zgodnie z artykułem niniejszym, rządy podadzą oddzielnie ilości przywiezione lub kupione dla celów państwowych, aby można było określić ilości, potrzebne w kraju dla celów ogólnych medycyny i nauki. Komitet Centralny nie będzie miał możliwości stawiać pytań lub wyrażać jakiegokolwiek opinii co do ilości przywożonych lub kupionych dla celów państwowych oraz co do uczynionego z nich użytku.

4. W rozumieniu niniejszego artykułu substancje utrzymywane, przywiezione lub kupione przez Państwo w celach ewentualnej sprzedaży nie będą uważane jako rzeczywiście utrzymywane, przywiezione lub kupione dla potrzeb państwowych.

Art. 23.

Celem uzupełnienia dostarczonych Komitetowi Centralnemu informacji, dotyczących ostatecznego przeznaczenia danego całkowitej ilości opium, znajdującej się na całym świecie, rządy krajów, w których użycie opium preparowanego jest czasowo dozwolone, dostarczą Komitetowi corocznie nie później, niż w trzy miesiące po ukończeniu roku w sposób, przez ten Komitet przepisany, oprócz danych statystycznych, przewidzianych w art. 22, dane statystyczne możliwie kompletne i dokładne z roku poprzedniego, a dotyczące:

1) fabrykacji opium preparowanego i surowców, użytych do tej fabrykacji;

central, de la manière qui sera prescrite par celui-ci, dans les quatre semaines qui suivront la fin de chaque période de trois mois, et pour chacune des substances visées par la présente Convention, les statistiques de leurs importations et de leurs exportations, en provenance et à destination de chaque pays au cours des trois mois précédents. Ces statistiques seront, dans les cas qui pourront être déterminés par le Comité, envoyées par télégramme, sauf si les quantités descendent au-dessous d'un minimum qui sera fixé pour chaque substance par le Comité central.

3. En fournissant les statistiques, conformément au présent article, les gouvernements indiqueront séparément les quantités importées ou achetées en vue des besoins de l'État, afin qu'il soit possible de déterminer les quantités requises dans le pays pour les besoins généraux de la médecine et de la science. Le Comité central n'aura aucun pouvoir de poser des questions ou d'exprimer une opinion quelconque quant aux quantités importées ou achetées en vue des besoins de l'État ou quant à l'usage qui en sera fait.

4. Au sens du présent article, les substances détenues, importées ou achetées par l'État en vue d'une vente éventuelle, ne sont pas considérées comme véritablement détenues, importées ou achetées pour les besoins de l'État.

Article 23.

Afin de compléter les renseignements fournis au Comité central au sujet de l'affectation définitive donnée à la quantité totale d'opium existant dans le monde entier, les gouvernements de pays où l'usage de l'opium préparé est temporairement autorisé fourniront chaque année au Comité, de la manière qui sera prescrite par celui-ci, outre les statistiques prévues à l'article 22, trois mois au plus après la fin de l'année, des statistiques aussi complètes et exactes que possible, relatives à l'année précédente:

1) De la fabrication d'opium préparé et des matières premières employées à cette fabrication;

in a manner to be prescribed by the Board, within four weeks after the end of each period of three months, the statistics of their imports from and exports to each country of each of the substances covered by the present Convention during the preceding three months. These statistics will, in such cases as may be prescribed by the Board, be sent by telegram, except when the quantities fall below a minimum amount which shall be fixed in the case of each substance by the Board.

3. In furnishing the statistics in pursuance of this article, the Governments shall state separately the amounts imported or purchased for Government purposes, in order to enable the amounts required in the country for general medical and scientific purposes to be ascertained. It shall not be within the competence of the Central Board to question or to express any opinion on the amounts imported or purchased for Government purposes or the use thereof.

4. For the purposes of this article, substances which are held, imported or purchased by the Government for eventual sale are not regarded as held, imported or purchased for Government purposes.

Article 23.

In order to complete the information of the Board as to the disposal of the world's supply of raw opium, the Governments of the countries where the use of prepared opium is temporarily authorised shall, in a manner to be prescribed by the Board, in addition to the statistics provided for in article 22, forward annually to the Board, within three months after the end of the year, as complete and accurate statistics as possible relative to the preceding year showing:

1) The manufacture of prepared opium, and the raw material used for such manufacture;

2) spożycia opjum preparowanego.

Oczywiście, Komitet nie będzie miał żadnej możliwości stawiania pytań lub wyrażania jakiejkolwiek opinii co do tych danych statystycznych i postanowienia art. 24 nie będą miały zastosowania do tego, co dotyczy spraw, wyszczególnionych w niniejszym artykule z wyjątkiem przypadków, w których Komitet stwierdziłby istnienie nielegalnych transakcji międzynarodowych, przekraczających pewną miarę.

Art. 24.

1. Komitet Centralny rozciągnie stały nadzór nad ruchem rynku międzynarodowego. O ile będąc w jego posiadaniu informacje pozwolą mu wnioskować, że dany kraj magazynuje nadmierne ilości jednej z substancji, wyszczególnionych w niniejszej konwencji i że istnieje niebezpieczeństwo, że może stać się ośrodkiem handlu nielegalnego, Komitet będzie miał prawo zażądać wyjaśnień od rządczonego kraju za pośrednictwem Sekretarza Generalnego Ligi Narodów.

2. O ile w terminie słusznym nie nadejdzie żadne wyjaśnienie lub o ile dane wyjaśnienia nie będą zadawalające, Komitet Centralny będzie miał prawo zwrócić na tę sprawę uwagę rządów wszystkich stron układających się, jak również Rady Ligi Narodów i zalecić, aby nie uskuteniano żadnego nowego wywozu substancji, których dotyczy niniejsza konwencja lub którejkolwiek z nich, z przeznaczeniem do rządczonego kraju do czasu zawiadomienia przez Komitet, że otrzymał uspokajające zapewnienia co do istniejącego stanu rzeczonych substancji w tym kraju. Komitet Centralny doniesie równocześnie rządowi kraju interesowanego o uczynionem zaleceniu.

3. Kraj interesowany będzie mógł wnieść sprawę przed Radę Ligi Narodów.

4. Rząd każdego z krajów wywołujących, który nie zechce postępować zgodnie z zaleceniem Komitetu Centralnego, będzie również mógł wnieść sprawę przed Radę Ligi Narodów.

2) De la consommation d'opium préparé.

Il est entendu que le Comité n'aura aucun pouvoir de poser des questions ou d'exprimer une opinion quelconque au sujet de ces statistiques et que les dispositions de l'article 24 ne seront pas applicables en ce qui touche aux questions visées par le présent article, sauf si le Comité vient à constater l'existence, dans une mesure appréciable, de transactions internationales illicites.

Article 24.

1. Le Comité central surveillera d'une façon constante le mouvement du marché international. Si les renseignements dont il dispose le portent à conclure qu'un pays donné accumule des quantités exagérées d'une substance visée par la présente Convention et risque ainsi de devenir un centre de trafic illicite, il aura le droit de demander des explications au pays en question par l'entremise du Secrétaire général de la Société des Nations,

2. S'il n'est fourni aucune explication dans un délai raisonnable, ou si les explications données ne sont pas satisfaisantes, le Comité central aura le droit d'attirer, sur ce point, l'attention des gouvernements de toutes les Parties Contractantes, ainsi que celle du Conseil de la Société des Nations, et de recommander qu'aucune nouvelle exportation des substances auxquelles s'applique la présente Convention, ou de l'une quelconque d'entre elles, ne soit effectuée, à destination du pays en question, jusqu'à ce que le Comité ait signalé qu'il a obtenu tous les apaisements quant à la situation dans ce pays en ce qui concerne lesdites substances. Le Comité central notifiera en même temps au gouvernement du pays intéressé la recommandation qu'il a faite.

3. Le pays intéressé pourra porter la question devant le Conseil de la Société des Nations.

4. Tout gouvernement d'un pays exportateur qui ne sera pas disposé à agir selon la recommandation du Comité central pourra également porter la question devant le Conseil de la Société des Nations.

2) The consumption of prepared opium.

It is understood that it shall not be within the competence of the Board to question or to express any opinion upon these statistics, and that the provisions of article 24 are not applicable to the matters dealt with in this article, except in cases where the Board may find that illicit international transactions are taking place on an appreciable scale.

Article 24.

1. The Central Board shall continuously watch the course of the international trade. If the information at its disposal leads the Board to conclude that excessive quantities of any substance covered by the present Convention are accumulating in any country, or that there is a danger of that country becoming a centre of the illicit traffic, the Board shall have the right to ask, through the Secretary-General of the League, for explanations from the country in question.

2. If no explanation is given within a reasonable time or the explanation is unsatisfactory, the Central Board shall have the right to call the attention of the Governments of all the Contracting Parties and of the Council of the League of Nations to the matter, and to recommend that no further exports of the substances covered by the present Convention or any of them shall be made to the country concerned until the Board reports that it is satisfied as to the situation in that country in regard to the said substances. The Board shall at the same time notify the Government of the country concerned of the recommendation made by it.

3. The country concerned shall be entitled to bring the matter before the Council of the League.

4. The Government of any exporting country which is not prepared to act on the recommendation of the Central Board shall also be entitled to bring the matter before the Council of the League.

Jeżeliby nie uważał się za obowiązany, aby to uczynić, zawiadomi natychmiast Komitet Centralny, że nie ma zamiaru zastosować się do zalecenia Komitetu, podając przytem, o ile możności, powody.

5. Komitet Centralny będzie miał prawo ogłosić sprawozdanie w tej sprawie i zakomunikować je Radzie, która prześle je rządowi stronom układających się.

6. Jeśli w jakimkolwiek przypadku uchwała Komitetu Centralnego nie będzie powzięta jednomyślnie, wnioski mniejszości winny być również opublikowane.

7. Każdy kraj będzie zaproszony do przyjęcia udziału w posiedzeniach Komitetu Centralnego, podczas których jest rozważana kwestja, bezpośrednio go interesująca.

Art. 25.

Wszystkie strony układające się będą miały prawo po przyjacielsku zwrócić uwagę Komitetu na każdą sprawę, wymagającą ich zdaniem rozpatrzenia. Wszelako artykuł ten nie będzie mógł być interpretowany jako rozszerzający kompetencje Komitetu.

Art. 26.

W stosunku do krajów, które nie przystąpiły do niniejszej konwencji, Komitet Centralny będzie mógł przedsięwziąć środki, przewidziane w art. 24 w przypadku, w którym posiadane przez niego informacje pozwolą mu wnioskować, że istnieje niebezpieczeństwo, że dany kraj stanie się ośrodkiem handlu nielegalnego; wówczas Komitet przedsięwzięmie środki, wymienione w tym artykule, a dotyczące zawiadomienia kraju interesowanego.

W tym przypadku znajdują zastosowanie ustępy 3, 4 i 7 art. 24.

Art. 27.

Corocznie Komitet Centralny przedstawi Radzie Ligi Narodów sprawozdanie ze swoich prac. Sprawozdanie to będzie ogłoszone i zakomunikowane stronom układającym się.

Komitet Centralny przedsięwzięmie wszelkie potrzebne kroki, aby obliczenia, dane statystyczne, infor-

S'il ne croit pas devoir le faire, il informera immédiatement le Comité central qu'il n'est pas disposé à se conformer à la recommandation du Conseil, en donnant, si possible, ses raisons.

5. Le Comité central aura le droit de publier un rapport sur la question et de le communiquer au Conseil, qui le transmettra aux gouvernements des Parties Contractantes.

6. Si, dans un cas quelconque, la décision du Comité central n'est pas prise à l'unanimité, les avis de la minorité devront également être exposés.

7. Tout pays sera invité à se faire représenter aux séances du Comité central au cours desquelles est examinée une question l'intéressant directement.

Article 25.

Toutes les Parties Contractantes auront le droit, à titre amical, d'appeler l'attention du Comité sur toute question qui leur paraîtra nécessiter un examen. Toutefois, le présent article ne pourra être interprété comme étendant les pouvoirs du Comité.

Article 26.

En ce qui concerne les pays qui ne sont pas parties à la présente Convention, le Comité central pourra prendre les mesures spécifiés à l'article 24 dans le cas où les renseignements dont il dispose le portent à conclure qu'un pays donné risque de devenir un centre de trafic illicite; dans ce cas, le Comité prendra les mesures indiquées dans l'article en question en ce qui concerne la notification au pays intéressé.

Les alinéas 3, 4 et 7 de l'article 24 s'appliqueront dans ce cas.

Article 27.

Le Comité central présentera chaque année au Conseil de la Société des Nations un rapport sur ses travaux. Ce rapport sera publié et communiqué à toutes les Parties Contractantes.

Le Comité central prendra toutes les mesures nécessaires pour que les évaluations, statistiques,

If it does not do so, it shall immediately inform the Board that it is not prepared to act on the recommendation, explaining, if possible, why it is not prepared to do so.

5. The Central Board shall have the right to publish a report on the matter and communicate it to the Council which shall thereupon forward it to the Governments of all the Contracting Parties.

6. If in any case the decision of the Central Board is not unanimous, the views of the minority shall also be stated.

7. Any country shall be invited to be represented at a meeting of the Central Board at which a question directly interesting it is considered.

Article 25.

It shall be the friendly right of any of the Contracting Parties to draw the attention of the Board to any matter which appears to it to require investigation, provided that this article shall not be construed as in any way extending the powers of the Board.

Article 26.

In the case of a country which is not a party to the present Convention, the Central Board may take the same measures as are specified in article 24, if the information at the disposal of the Board leads it to conclude that there is a danger of the country becoming a centre of the illicit traffic; in that case the Board shall take the action indicated in the said article as regards notification to the country concerned.

Paragraphs 3, 4 and 7 of article 24 shall apply in any such case.

Article 27.

The Central Board shall present an annual report on its work to the Council of the League. This report shall be published and communicated to all the Contracting Parties.

The Central Board shall take all necessary measures to ensure that the estimates, statistics, infor-

macje i wyjaśnienia, któremi rozporządza zgodnie z art. 21, 22, 23, 24, 25 lub 26 niniejszej konwencji nie były podawane do wiadomości publicznej w sposób, mogący ułatwić operacje spekulantów lub zagrażać handlowi legalnemu którejkolwiek ze stron układających się.

renseignements et explications dont il dispose, conformément aux articles 21, 22, 23, 24, 25 ou 26 de la présente Convention, ne soient pas rendus publics d'une manière qui pourrait faciliter les opérations des spéculateurs ou porter atteinte au commerce légitime de l'une quelconque des Parties Contractantes.

mation and explanations which it receives under articles 21, 22, 23, 24, 25 or 26 of the present Convention shall not be made public in such a manner as to facilitate the operations of speculators or injure the legitimate commerce of any Contracting Party.

Rozdział VII.

Postanowienia ogólne.

Art. 28.

Każda ze stron układających się zgadza się na zastosowanie przy przekroczeniu ustaw i przepisów, będących w związku z wykonaniem postanowień niniejszej konwencji, odpowiednich sankcyj karnych, włączając w to, w razie potrzeby, konfiskatę substancji, będących przedmiotem przestępstwa.

Art. 29.

Strony układające się rozpatrzą w duchu najbardziej przychylnym możliwość zastosowania środków ustawodawczych w celu karania czynów, popełnionych w zakresie ich jurysdykcji, w celu dopomożenia lub przyjęcia udziału w ściganiu w każdym miejscu, znajdującem się po za ich jurysdykcją czynu, będącego przekroczeniem ustaw, obowiązujących w tem miejscu, a mających za przedmiot sprawy, objęte niniejszą konwencją.

Art. 30.

Strony układające się będą komunikowały sobie, za pośrednictwem Sekretarza Generalnego Ligi Narodów, o ile tego jeszcze nie uczyniły, swoje ustawy i rozporządzenia, dotyczące spraw, objętych niniejszą konwencją, jak również ustawy i rozporządzenia, które zostałyby wydane celem wprowadzenia jej w życie.

Art. 31.

Niniejsza konwencja zastępuje pomiędzy stronami układającymi się postanowienia rozdziałów I, III i V konwencji, podpisanej w Ha-dze 23 stycznia 1912 r. Postępowa-

Chapitre VII.

Dispositions générales.

Article 28.

Chacune des Parties Contractantes s'engage à rendre possibles des sanctions pénales adéquates, y compris, le cas échéant, la confiscation des substances, objet du délit, les infractions aux lois et règlements relatifs à l'application des dispositions de la présente Convention.

Article 29.

Les Parties Contractantes examineront dans l'esprit le plus favorable la possibilité de prendre des mesures législatives pour punir des actes commis dans le ressort de leur juridiction en vue d'aider ou d'assister à la perpétration en tout lieu, situé hors de leur juridiction, d'un acte constituant une infraction aux lois en vigueur en ce lieu et ayant trait aux objets visés par la présente Convention.

Article 30.

Les Parties Contractantes se communiqueront, par l'intermédiaire du Secrétaire général de la Société des Nations, si elles ne l'ont déjà fait, leurs lois et règlements concernant les matières visées par la présente Convention, de même que les lois et règlements qui seraient promulgués pour la mettre en vigueur.

Article 31.

La présente Convention remplace, entre les Parties Contractantes, les dispositions des chapitres I, III et V de la Convention signée à La Haye le 23 janvier 1912. Ces dispo-

Chapter VII.

General provisions.

Article 28.

Each of the Contracting Parties agrees that breaches of its laws or regulations by which the provisions of the present Convention are enforced shall be punishable by adequate penalties, including in appropriate cases the confiscation of the substances concerned.

Article 29.

The Contracting Parties will examine in the most favourable spirit the possibility of taking legislative measures to render punishable acts committed within their jurisdiction for the purpose of procuring or assisting the commission in any place outside their jurisdiction of any act which constitutes an offence against the laws of that place relating to the matters dealt with in the present Convention.

Article 30.

The Contracting Parties shall communicate to one another, through the Secretary-General of the League of Nations, their existing laws and regulations respecting the matters referred to in the present Convention, so far as this has not already been done, as well as those promulgated in order to give effect to the said Convention.

Article 31.

The present Convention replaces, as between the Contracting Parties, the provisions of Chapters I, III and V of the Convention signed at The Hague on January 23rd,

nia te zachowują nadal moc obowiązującą między stronami układającymi się i każdym państwem, które przystąpiło do konwencji Haskiej, ale nie przystąpiło do niniejszej konwencji.

Art. 32.

1. Aby w miarę możliwości uregulować polubownie spory, mogące wyniknąć między stronami układającymi się co do interpretacji lub wykonania niniejszej konwencji i których nie udałoby się załatwić drogą dyplomatyczną, strony, będące w sporze, będą mogły, przed wszelką procedurą prawną lub arbitrażową, przedkładać te spory do opinii doradczej tej organizacji technicznej, którą Rada Ligi Narodów wyznaczyłaby w tym celu.

2. Opinia doradcza winna być sformułowana w ciągu 6 miesięcy, licząc od dnia, w którym organizacja, o którą chodzi, zostanie powiadomiona o sporze, z wyjątkiem przypadków, w których za obopólną zgodą strony będące w sporze zgodziłyby się termin ten przedłużyć. Organizacja ta ustali termin, w którym strony winny się wypowiedzieć o wydanej przez nią opinii.

3. Opinia doradcza nie będzie wiązała stron, będących w sporze, chyba, że zostanie przez każdą z nich przyjęta.

4. Spory, które nie będą mogły być załatwione bądź bezpośrednio, bądź w danych przypadkach na podstawie opinii wyżej wzmiankowanej organizacji technicznej, będą przedłożone, na żądanie jednej ze stron będących w sporze, Stałemu Trybunałowi Międzynarodowej Sprawiedliwości, z wyjątkiem tych przypadków, kiedy przez zastosowanie istniejącej konwencji lub na zasadzie specjalnego porozumienia, które będzie zawarte, nie przystąpi się do załatwienia sporu drogą arbitrażu lub w jakikolwiek inny sposób.

5. Rekurs do Trybunału Sprawiedliwości będzie złożony zgodnie z art. 40 Statutu Trybunału.

6. Decyzja, powzięta przez strony, będące w sporze, co do prze-

sitions resteront en vigueur entre les Parties Contractantes et tout État partie à la Convention de La Haye et qui ne serait pas partie à la présente Convention.

Article 32.

1. Afin de régler, autant que possible, à l'amiable les différends qui s'élevaient entre les Parties Contractantes au sujet de l'exécution de la présente Convention et qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique, les Parties en litige pourront, préalablement à toute procédure judiciaire ou arbitrale, soumettre ces différends, pour avis consultatif, à l'organisme technique que le Conseil de la Société des Nations désignerait à cet effet.

2. L'avis consultatif devra être formulé dans les six mois à compter du jour où l'organisme dont il s'agit aura été saisi du différend, à moins que, d'un commun accord, les Parties en litige ne décident de proroger ce délai. Cet organisme fixera le délai dans lequel les Parties auront à se prononcer à l'égard de son avis.

3. L'avis consultatif ne liera pas les Parties en litige, à moins qu'il ne soit accepté par chacune d'elles.

4. Les différends qui n'auraient, pu être réglés ni directement, ni, le cas échéant, sur la base de l'avis de l'organisme technique susvisé, seront portés, à la demande d'une des Parties au litige, devant la Cour permanente de Justice internationale, à moins que, par application d'une Convention existante ou en vertu d'un accord spécial, à conclure, il ne soit procédé au règlement du différend par voie d'arbitrage ou de toute autre manière.

5. Le recours à la Cour de Justice sera formé ainsi qu'il est prévu à l'article 40 du Statut de la Cour.

6. La décision prise par les Parties au litige de le soumettre, pour

1912, which provisions remain in force as between the Contracting Parties and any States Parties to the said Convention which are not Parties to the present Convention.

Article 32.

1. In order as far as possible to settle in a friendly manner disputes arising between the Contracting Parties in regard to the interpretation or application of the present Convention which they have not been able to settle through diplomatic channels, the parties to such a dispute may, before resorting to any proceedings for judicial settlement or arbitration, submit the dispute for an advisory opinion to such technical body as the Council of the League of Nations may appoint for this purpose.

2. The advisory opinion shall be given within six months commencing from the day on which the dispute has been submitted to the technical body, unless this period is prolonged by mutual agreement between the parties to the dispute. The technical body shall fix the period within which the parties are to decide whether they will accept the advisory opinion given by it.

3. The advisory opinion shall not be binding upon the parties to the dispute unless it is accepted by each of them.

4. Disputes which it has not been found possible to settle either directly or on the basis of the advice of the above mentioned technical body shall, at the request of any one of the parties thereto, be brought before the Permanent Court of International Justice, unless a settlement is attained by way of arbitration or otherwise by application of some existing convention or in virtue of an arrangement specially concluded.

5. Proceedings shall be opened before the Permanent Court of International Justice in the manner laid down in article 40 of the Statute of the Court.

6. A decision of the parties to a dispute to submit it for an ad-

dłożenia tego sporu do opinii doradczej organizacji technicznej, wyznaczonej przez Radę Ligi Narodów lub zwrócenia się o arbitraż będzie zakomunikowana Sekretarzowi Generalnemu Ligi i za jego staraniem innym stronom układającym się, mającym prawo interwencji w tej procedurze.

7. Strony będące w sporze winny przedłożyć Trybunałowi Sprawiedliwości Międzynarodowej każdy punkt prawa międzynarodowego lub wszelką kwestję interpretacji niniejszej konwencji, mogące wyniknąć w trakcie procedury przed organizacją techniczną lub trybunałem arbitrażowym w razie, gdyby organizacja ta lub ten trybunał uznały, na żądanie jednej ze stron, że uprzednie wypowiedzenie się Trybunału jest konieczne dla załatwienia sporu.

Art. 33.

Niniejsza konwencja, której teksty francuski i angielski są jednakowo wiarogodne, będzie nosiła datę dzisiejszą i będzie mogła być podpisywana do dnia 30 września 1925 r. przez wszystkie państwa reprezentowane na konferencji, na której niniejsza konwencja była opracowana, wszystkich Członków Ligi Narodów, jak również przez każde Państwo, któremu Rada Ligi Narodów prześle w tym celu egzemplarz niniejszej konwencji.

Art. 34.

Niniejsza konwencja podlega ratyfikacji. Dokumenty ratyfikacyjne będą złożone u Sekretarza Generalnego Ligi Narodów, który zawiadomi o złożeniu ich Członków Ligi Narodów, którzy podpisali konwencję, jak również inne Państwa podpisane.

Art. 35.

Począwszy od 30 września 1925 roku każde Państwo, reprezentowane na konferencji, na której niniejsza konwencja była opracowana i które jej nie podpisały, każdy Członek Ligi Narodów i każde Państwo, któremu Rada Ligi Narodów przesała w tym celu jeden

avis consultatif, à l'organisme technique désigné par le Conseil de la Société des Nations, ou de recourir à l'arbitrage, sera communiquée au Secrétaire général de la Société et, par ses soins, aux autres Parties Contractantes, qui auront le droit d'intervenir dans la procédure.

7. Les Parties au litige devront porter devant la Cour permanente de Justice internationale tout point de droit, international ou toute question d'interprétation de la présente Convention qui pourra surgir au cours de la procédure devant l'organisme technique ou le tribunal arbitral dont cet organisme ou ce tribunal arbitral estime-rait, sur demande d'une des Parties, que la solution préalable par la Cour est indispensable pour le règlement du différend.

Article 33.

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour et sera, jusqu'au 30 septembre 1925, ouverte à la signature de tout État représenté à la Conférence où fut élaborée la présente Convention, de tout Membre de la Société des Nations et de tout État à qui le Conseil de la Société des Nations aura, à cet effet, communiqué un exemplaire de la présente Convention.

Article 34.

La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt aux Membres de la Société des Nations signataires de la Convention, ainsi qu'aux autres États signataires.

Article 35.

À partir du 30 septembre 1925, tout État représenté à la Conférence où fut élaborée la présente Convention et non signataire de celle-ci, tout Membre de la Société des Nations et tout État auquel le Conseil de la Société des Nations en aura, à cet effet, communiqué un

visory opinion to the technical body appointed by the Council of the League of Nations, or to resort to arbitration, shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations and by him to the other Contracting Parties, which shall have the right to intervene in the proceedings.

7. The parties to a dispute shall bring before the Permanent Court of International Justice any question of international law or question as to the interpretation of the present Convention arising during proceedings before the technical body or arbitral tribunal, decision of which by the Court is, on the demand of one of the parties, declared by the technical body or arbitral tribunal to be necessary for the settlement of the dispute.

Article 33.

The present Convention, of which the French and English texts are both authentic, shall bear to-day's date and shall be open for signature until the 30th day of September, 1925, by any State represented at the Conference at which the present Convention was drawn up, by any Member of the League of Nations, and by any State to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

Article 34.

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to the Members of the League which are signatories of the Convention and to the other signatory States.

Article 35.

After the 30th day of September, 1925, the present Convention may be acceded to by any State represented at the Conference at which this Convention was drawn up and which has not signed the Convention, by any Member of the League of Nations, or by any State

jej egzemplarz, będzie mogło przystąpić do niniejszej konwencji.

Przystąpienie zostanie dokonane przy pomocy dokumentu, zakomunikowanego Sekretarzowi Generalnemu Ligi Narodów, a który zostanie złożony w archiwum Sekretariatu. Sekretarz Generalny zawiadomi natychmiast urzędowo o tem złożeniu Członków Ligi Narodów, które podpisały konwencję i inne Państwa podpisane, jak również Państwa przystępujące.

Art. 36.

Niniejsza konwencja uzyska moc obowiązującą dopiero po ratyfikacji jej przez dziesięć mocarstw, włączając w to siedem Państw, które będą brały udział w mianowaniu Komitetu Centralnego, zgodnie z art. 19, z których przynajmniej przez dwa Państwa, będące stałymi Członkami Rady Ligi Narodów. Datą wejścia jej w życie będzie dziewięćdziesiąty dzień po otrzymaniu przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów ostatniej ratyfikacji. Później niniejsza konwencja będzie miała działanie w stosunku do każdej ze stron w dziewięćdziesiąt dni po otrzymaniu ratyfikacji lub urzędowego zawiadomienia o przystąpieniu.

Zgodnie z postanowieniami art. 18 Paktu Ligi Narodów, Sekretarz Generalny zarejestruje niniejszą konwencję w dniu uzyskania mocy obowiązującej.

Art. 37.

Sekretarz Generalny Ligi Narodów prowadzić będzie specjalną ewidencję, wykazującą które Państwa podpisały lub ratyfikowały niniejszą konwencję, przystąpiły do niej lub ją wypowiedziały. Ewidencja ta będzie zawsze dostępna dla stron układających się i dla Członków Ligi, będzie ona publikowana możliwie najczęściej zgodnie ze wskazówkami Ligi.

Art. 38.

Niniejsza konwencja będzie mogła być wypowiedziana przez za-

exemplaire, pourra adhérer à la présente Convention.

Cette adhésion s'effectuera au moyen d'un instrument communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et qui sera déposé dans les archives du Secrétariat. Le Secrétaire général notifiera immédiatement ce dépôt aux Membres de la Société des Nations signataires de la Convention, et aux autres États signataires, ainsi qu'aux États adhérents.

Article 36.

La présente Convention n'entrera en vigueur qu'après avoir été ratifiée par dix Puissances, y compris sept des États qui participeront à la nomination du Comité central, en conformité à l'article 19, dont au moins deux États membres permanents du Conseil de la Société des Nations. La date de son entrée en vigueur sera le quatre-vingt-dixième jour après la réception, par le Secrétaire général de la Société des Nations, de la dernière des ratifications nécessaires. Ultérieurement, la présente Convention prendra effet, en ce qui concerne chacune des Parties, quatre-vingt-dix jours après la réception de la ratification ou de la notification de l'adhésion.

Conformément aux dispositions de l'article 18 du Pacte de la Société des Nations, le Secrétaire général enregistrera la présente Convention le jour de son entrée en vigueur.

Article 37.

Un recueil spécial sera tenu par le Secrétaire général de la Société des Nations, indiquant quelles Parties ont signé ou ratifié la présente Convention, y ont adhéré ou l'ont dénoncée. Ce recueil sera constamment ouvert aux Parties Contractantes et aux Membres de la Société, et publication en sera faite aussi souvent que possible, suivant les indications du Conseil.

Article 38.

La présente Convention pourra être dénoncée par notification écri-

to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

Accession shall be effected by an instrument communicated to the Secretary-General of the League of Nations to be deposited in the archives of the Secretariat. The Secretary-General shall at once notify such deposit to all the Members of the League of Nations signatories of the Convention and to the other signatory States.

Article 36.

The present Convention shall not come into force until it has been ratified by ten Powers, including seven of the States by which the Central Board is to be appointed in pursuance of article 19, of which at least two must be permanent Members of the Council of the League. The date of its coming into force shall be the ninetieth day after the receipt by the Secretary-General of the League of Nations of the last of the necessary ratifications. Thereafter, the present Convention will take effect in the case of each Party ninety days after the receipt of its ratification or of the notification of its accession.

In compliance with the provisions of Article 18 of the Covenant of the League of Nations, the Secretary-General will register the present Convention upon the day of its coming into force.

Article 37.

A special record shall be kept by the Secretary-General of the League of Nations showing which of the Parties have signed, ratified, acceded to or denounced the present Convention. This record shall be open to the Contracting Parties and the Members of the League at all times; it shall be published as often as possible, in accordance with the directions of the Council.

Article 38.

The present Convention may be denounced by an instrument in

wiadomienie na piśmie, skierowane do Sekretarza Generalnego Ligi Narodów. Wypowiedzenie stanie się obowiązujące po upływie roku od daty otrzymania go przez Sekretarza Generalnego i będzie miało skutek tylko dla Państwa, które konwencję wypowiedziało.

Sekretarz Generalny Ligi Narodów poda każde wypowiedzenie przez niego otrzymane do wiadomości każdego z Członków Ligi Narodów, którzy podpisali konwencję lub do niej przystąpili, jak również innych Państw, które ją podpisały lub do niej przystąpiły.

Art. 39.

Każde Państwo, przystępujące do niniejszej konwencji, będzie miało prawo oświadczyć bądź w chwili jej podpisania, bądź w chwili złożenia ratyfikacji lub swego przystąpienia, że przyjęcie przez nie niniejszej konwencji nie dotyczy bądź całości, bądź jednego z krajów, pozostających pod jego protektoratem, kolonij, posiadłości lub terytorjów zamorskich, poddanych jego suwerenności lub jego władzy, lub dla którego przyjęło mandat z ramienia Ligi Narodów i będzie mogło później i zgodnie z art. 35 przystąpić oddzielnie w imieniu któregośkolwiek z krajów, pozostających pod jego protektoratem, kolonij, posiadłości lub terytorjów zamorskich, wyłączonych przez podobne oświadczenie.

Wypowiedzenie będzie również mogło być uczynione oddzielnie dla każdego kraju, pozostającego pod protektoratem, kolonij, posiadłości lub terytorjum zamorskiego; postanowienia art. 38 będą miały zastosowanie do tego wypowiedzenia.

Na dowód czego wyżej wymienieni pełnomocnicy podpisali niniejszą konwencję.

Sporządzono w Genewie dziesiętnastego lutego 1925 r. w jednym egzemplarzu, który będzie złożony w archiwum Sekretarjatu Ligi Narodów; kopja, poświadczona za zgodność, zostanie doręczona wszystkim Państwom reprezentowanym na konferencji i każdemu Członkowi Ligi Narodów.

ALBANJA

B. Blinishti

te, adressée au Secrétaire général de la Société des Nations: La dénonciation deviendra effective un an après la date de sa réception par le Secrétaire général et n'aura d'effet qu'en ce qui concerne l'État dénonçant.

Le Secrétaire général de la Société des Nations portera à la connaissance de chacun des Membres de la Société des Nations, signataires de la Convention ou y ayant adhéré, et des autres États qui sont signataires ou qui y ont adhéré, toute dénonciation reçue par lui.

Article 39.

Tout État participant à la présente Convention pourra déclarer, soit au moment de sa signature, soit au moment du dépôt de sa ratification ou de son adhésion, que son acceptation de la présente Convention n'engage pas, soit l'ensemble, soit tel de ses protectorats, colonies, possessions ou territoires d'outre mer soumis à sa souveraineté ou à son autorité, ou pour lequel il a accepté un mandat de la Société des Nations, et pourra, ultérieurement et conformément à l'article 35, adhérer séparément au nom de l'un quelconque de ses protectorats, colonies, possessions ou territoires d'outre-mer, exclus par une telle déclaration.

La dénonciation pourra également s'effectuer séparément pour tout protectorat, colonie, possession ou territoire d'outre mer; les dispositions de l'article 38 s'appliqueront à cette dénonciation.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le dix-neuf février 1925, en une seule expédition qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie certifiée conforme en sera remise à tous les États représentés à la Conférence et à tout Membre de la Société des Nations.

ALBANIE

B. Blinishti

writing addressed to the Secretary-General of the League of Nations. The denunciation shall become effective one year after the date of the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary-General, and shall operate only in respect of the Contracting Party which makes it.

The Secretary-General of the League of Nations shall notify the receipt of any such denunciations to all Members of the League of Nations signatories of or adherents to the Convention and to the other signatory or adherent States.

Article 39.

Any State Signing or acceding to the present Convention may declare, at the moment either of its signature, ratification or accession, that its acceptance of the present Convention does not include any or all of its colonies, overseas possessions, protectorates, or overseas territories under its sovereignty or authority, or in respect of which it has accepted a mandate on behalf of the League of Nations, and may subsequently accede, in conformity with the provisions of article 35, on behalf of any such colony, overseas possession, protectorate or territory excluded by such declaration.

Denunciation may also be made separately in respect of any such colony, overseas possession, protectorate or territory, and the provisions of article 38 shall apply to any such denunciation.

In faith whereof the above named Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Geneva, the nineteenth day of February, one thousand nine hundred and twenty-five, in a single copy, which will remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations; certified copies will be transmitted to all the States-represented at the Conference and to all Members of the League of Nations.

ALBANIA

B. Blinishti

NIEMCY

H. von Eckardt

Z zastrzeżeniem, dołączonem do protokołu ogólnego posiedzenia z dnia 16 lutego 1925 r.

Z zastrzeżeniem prowizorycznego zawieszenia zastosowania art. 13 ustępu 4 oraz odnośnych zarządzeń z art. 15 i art. 22, ustęp 2.

Wobec warunków specjalnych w jakich obecnie się znajduje, Rząd Federalny zastrzega sobie możliwość prowizorycznego zawieszenia i to na tak długo jak długo będą trwały te okoliczności—zastosowania powyżej wymienionych zarządzeń dotyczących przesłania kopij pozwolenia na wywóz albo świadectwa zmiany marszruty Rządowi kraju wwożącego.

Jednakże Rząd Federalny będzie w dalszym ciągu stosował system świadectw wwozu i wywozu, przyjęty na skutek zaleceń komisji doradczej w sprawie handlu opjum i innymi środkami szkodliwymi. Dla tych samych powodów, a także na tak długo, jak długo te same warunki istnieją Rząd Federalny zachowuje sobie możliwość prowizorycznego zawieszenia zastosowania rozporządzeń dotyczących przesyłania Komitetowi Centralnemu statystyk kwartalnych. Jednak składać będzie raporty roczne.

ALLEMAGNE

H. von Eckardt

Sous la réserve annexée au procès verbal de la séance plénière du 16 février 1925¹⁾ H. v. E.

Sous réserve de la suspension provisoire de l'application de l'article 13, alinéa 4 de la disposition correspondante de l'article 15 et de l'article 22, alinéa 2.

Étant donné les conditions spéciales dans lesquelles il se trouve, le Gouvernement Fédéral se réserve la faculté de suspendre provisoirement et tant que ces circonstances continuent, l'application des dispositions précitées visant l'envoi d'une copie de l'autorisation d'exportation ou du certificat de déroutement au Gouvernement du pays importateur. Il continuera, cependant, à appliquer le régime des certificats d'importation et d'exportation adopté à la suite des recommandations de la Commission consultative du trafic de l'opium et des autres drogues nuisibles. Pour les mêmes motifs, et également tant que les dites circonstances spéciales subsistent, le Gouvernement Fédéral se réserve la faculté de suspendre provisoirement l'application de la disposition visant l'envoi au Comité central de statistiques trimestrielles. Il continuera, cependant, à faire un rapport annuel²⁾.

GERMANY

H. von Eckardt

(Translations).

¹⁾ Subject to the reservation annexed to the Procès-verbal of the plenary meeting of February 16, 1925.

²⁾ Subject to the provisional suspension of the application of article 13, paragraph 4, the corresponding clause of article 15 and article 22, paragraph 2.

In view of the special circumstances in which it is situated, the Federal Government reserves the right to suspend provisionally, for so long as those circumstances continue, the application of the above mentioned clauses providing for the despatch of a copy of the export authorisation or diversion certificate to the Government of the importing country. The Federal Government will, however, continue to apply the system of import and export certificates adopted on the recommendation of the Advisory Committee for Traffic in Opium and other Dangerous Drugs. For the same reasons, and again so long as the said special circumstances continue, the Federal Government reserves the right to suspend provisionally the application of the clause providing for the forwarding of quarterly statistics to the Central Board. It will, however, continue to make an annual report.

AUSTRJA
Emerich Pflügl

BELGJA
Fernand Peltzer
Dr. Ferd. de Myttenaere

BRAZYLIJA
Pedro Pernambuco f.
H. Gotuzzo

WIELKA BRYTANJA
Malcolm Delevingne

KANADA
R. Dandurand

AUSTRALJA
M. L. Shepherd

ZWIĄZEK
POŁUDNIOWO-AFRYKAŃSKI
J. S. Smit

NOWA ZELANDJA
J. Allen

Stosownie do art. 39, konwencja jest przyjęta przez Nową Zelandję dla terytorjum mandatowego Zachodniej Samoa.

INDJE
R. Sperling

WOLNE PAŃSTWO IRLANDJA
Michael Mac White

BULGARJA
D. Mikoff

CHILI
Emilio Bello-C.

KUBA
Aristides de Agüero y Bethencourt

DANJA
A. Oldenburg (z zastrzeżeniem ratyfikacji)

HISZPANJA
Emilio de Palacios

FRANCJA
G. Bourgois A. Kircher

Rząd francuski czuje się w obowiązku poczynić wszelkie zastrzeżenia co do możliwości dostar-

AUTRICHE
Emerich Pflügl

BELGIQUE
Fernand Peltzer
Dr. Ferd. de Myttenaere

BRÉSIL
Pedro Pernambuco f.
H. Gotuzzo

EMPIRE BRITANNIQUE
Malcolm Delevingne

CANADA
R. Dandurand

COMMONWEALTH D'AUSTRALIE
M. L. Shepherd

UNION SUD-AFRICAINE
J. S. Smit

NOUVELLE-ZELANDE
J. Allen

INDE
R. Sperling

ÉTAT LIBRE D'IRLANDE
Michael Mac White

BULGARIE
D. Mikoff

CHILI
Emilio Bello-C.

CUBA
Aristides de Agüero y Bethencourt

DANEMARK
A. Oldenburg (sauf ratification)²⁾

ESPAGNE
Emilio de Palacios

FRANCE
G. Bourgois A. Kircher

Le Gouvernement français est obligé de faire toutes ses réserves en ce qui concerne les colonies,

AUSTRIA
Emerich Pflügl

BELGIUM
Fernand Peltzer
Dr. Ferd. de Myttenaere

BRAZIL
Pedro Pernambuco f.
H. Gotuzzo

BRITISH EMPIRE
Malcolm Delevingne

CANADA
R. Dandurand

COMMONWEALTH OF AUSTRALIA
M. L. Shepherd

UNION OF SOUTH AFRICA
J. S. Smit

NEW ZEALAND
J. Allen

Under article 39 on behalf of New Zealand the Convention is accepted for the Mandated territory of Western Samoa¹⁾ J. A. 11 Sept. 1925.

INDIA
R. Sperling

IRISH FREE STATE
Michael Mac White

BULGARIA
D. Mikoff

CHILE
Emilio Bello-C.

CUBA
Aristides de Agüero y Bethencourt

DENMARK
A. Oldenburg (sauf ratification)²⁾

SPAIN
Emilio de Palacios

FRANCE
G. Bourgois A. Kircher

(Traduction)

¹⁾ Conformément à l'article 39, la Convention est acceptée par la Nouvelle-Zélande au nom du territoire sous mandat du Samoa occidental.

(Translations)

²⁾ (Subject to ratification).

czenia regularnie w terminie ściśle określonym kwartalnych danych statystycznych, przewidzianych w ustępie 2 art. 22, o ile te dotyczą kolonij, protektoratów i krajów pod mandatem, zależnych od jego władzy.

protectorats et pays sous mandat, dépendant de son autorité, sur la possibilité de produire régulièrement dans le délai strictement imparti, des statistiques trimestrielles prévues à l'alinéa 2 de l'article 22¹⁾.

G. B. A. K.

GRECJA

Ad referendum. *Vasili Dendramis*

WĘGRY

Dr. Baranyai Zoltán

JAPONJA

S. Kaku Y. Sugimura

LOTWA

W. G. Salnais

LUKSEMBURG

Ch. G. Vermaire

NICARAGUA

A. Sottile

HOLANDJA

v. Wettum J. B. M. Coebergh

A. D. A. de Kat Angelino

PERSJA

Ad referendum i z zastrzeżeniem zadośćuczynienia, które ma być dane przez Ligę Narodów na prośbę Persji, wymienioną w jej memorandum O. D. C. 24

Książę Arfa-ed-Dovleḥ Mirza Riza Khan

POLSKA

Chodźko

PORTUGALJA

A. M. Bartholomeu Ferreira

R. J. Rodrigues

JUGOSŁAWJA

M. Jovanovitch

SIAM

Damras

GRÈCE

Ad referendum. *Vasili Dendramis*

HONGRIE

Dr. Baranyai Zoltán

JAPON

S. Kaku

Y. Sugimura

LETTONIE

W. G. Salnais

LUXEMBOURG

Ch. G. Vermaire

NICARAGUA

A. Sottile

PAYS-BAS

v. Wettum J. B. M. Coebergh

A. D. A. de Kat Angelino

PERSE

Ad referendum et sous réserve de la satisfaction qui sera donnée par la Société des Nations à la demande de la Perse, exposée dans son memorandum. O. D. C. 24²⁾.

Prince Arfa-ed-Dovleḥ Mirza Riza Khan

POLOGNE

Chodźko

PORTUGAL

A. M. Bartholomeu Ferreira

R. J. Rodrigues

ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES

M. Jovanovitch

SIAM

Damras

GREECE

Ad referendum. *Vasili Dendramis*

HUNGARY

Dr. Baranyai Zoltán

JAPAN

S. Kaku

Y. Sugimura

LATVIA

W. G. Salnais

LUXEMBURG

Ch. G. Vermaire

NICARAGUA

A. Sottile

THE NETHERLANDS

v. Wettum J. B. M. Coebergh

A. D. A. de Kat Angelino

PERSIA

Prince Arfa-ed-Dovleḥ Mirza Riza Khan

POLAND

Chodźko

PORTUGAL

A. M. Bartholomeu Ferreira

R. J. Rodrigues

KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES

M. Jovanovitch

SIAM

Damras

¹⁾ The French Government is compelled to make all reservations, as regards the colonies, protectorates and mandated territories under its authority, as to the possibility of regularly producing, within the strictly prescribed time-limit, the quarterly statistics provided for in paragraph 2 of article 22.

²⁾ Ad referendum and subject to the League of Nations complying with the request made by Persia in the Memorandum O. D. C. 24.

SUDAN

Wasey Sterry

SZWAJCARJA

Paul Dinichert

Powołując się na deklarację złożoną przez Delegację Szwajcarską na 36 posiedzeniu plenarnym konferencji, dotyczącą przysyłania statystyk kwartalnych przewidzianych w artykule 22, liczbą 2.

CZECHOSŁOWACJA

Ferdinand Veverka

URUGWAJ

E. E. Buero

SOUDAN

Wasey Sterry

SUISSE

Paul Dinichert

en se référant à déclaration formulée par la Délégation suisse à la 36-ème séance plénière de la Conférence concernant l'envoi des statistiques trimestrielles prévues à l'article 22, chiffre 2¹⁾.

TCHÉCOSLOVAQUIE

Ferdinand Veverka

URUGUAY

E. E. Buero

SUDAN

Wasey Sterry

SWITZERLAND

Paul Dinichert

CZECHOSLOVAKIA

Ferdinand Veverka

URUGUAY

E. E. Buero

ZAŁĄCZNIK.

WZÓR ŚWIADECTWA PRZYWOZOWEGO

MIĘDZYNARODOWA KONWENCJA OPIJUMOWA.

Nr.

Urzędowe świadectwo przywozowe.

Ministerstwo....., właściwe dla stosowania przepisów o narkotykach, zawartych w międzynarodowej konwencji opiumowej, zaświadcza niniejszem, że zezwala na wwóz Panu:

- a) Imię, adres i zawód przywoźącego. a)
- b) Opis dokładny narkotyku i ilość przeznaczona do przywiezienia. b)
- c) Nazwisko i adres przedsiębiorstwa kraju wywoźącego, który dostarcza narkotyku. pochodzący z c)
- d) Wskazówki co do wszystkich warunków, które winny być zacho-

ANNEXE.

MODÈLE DE CERTIFICAT D'IMPORTATION

CONVENTION INTERNATIONALE DE L'OPIMUM.

Nr.

Certificat officiel d'importation.

Nous certifions par la présente que le Ministère du..... chargé de l'application de la loi sur les stupéfiants visés par la Convention internationale de l'opium a approuvé l'importation par:

- a) Nom, adresse et profession de l'importateur. a)
- b) Description exacte du stupéfiant et quantité destinée à l'importation. de b)
- c) Nom et adresse de la maison du pays exportateur qui fournit le stupéfiant. en provenance de c)
- d) Indiquer toutes les conditions spéciales à observer; mention-

ANNEX.

MODEL FORM OF IMPORT CERTIFICATE

INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION.

Nr.

Certificate of official Approval of Import.

I hereby certify that the Ministry of..... being the Ministry charged with the administration of the law relating to the dangerous drugs to which the International Opium Convention of () applies, has approved the importation by

- a) Name, address and business of importer. a)
- b) Exact description and amount of drug to be imported. of b)
- c) Name and address of firm in exporting country from which the drug is to be obtained. from c)
- d) State any special conditions to be observed, e.g. not to be im-

(Translation).

¹⁾ With reference to the declaration made by the Swiss Delegation at the 36th plenary meeting of the Conference, concerning the forwarding of the quarterly statistics provided for in article 22, paragraph 2.

wane, np. wskazówki zakazujące przewożenia nar- pod warunkiem, że kotyku pocztą. d)

oraz zaświadcza istnienie potrzeby przywozu wymienionej przesyłki:

1) dla uzasadnionych potrzeb (dla opium surowego: liści koka) ¹⁾;

2) wyłącznie dla celów lekarskich lub naukowych (dla narkotyków wykazanych w rozdziale III konwencji i dla konopi indyjskich).

Z rozkazu i upoważnienia Ministra

(Podpis)

(Tytuł)

(Data)

AKT KOŃCOWY.

Druga Międzynarodowa Konferencja Opiumowa, zwołana w wykonaniu uchwały Zgromadzenia Ligi Narodów, datowanej 27 września 1923 r., zebrała się 17 listopada 1924 r. w Pałacu Narodów w Genewie.

Uchwała Zgromadzenia była sformułowana jak następuje:

Zgromadzenie, stwierdziwszy z zadowoleniem, że zgodnie z nadzieją, wyrażoną w czwartej rezolucji, przyjętej przez Zgromadzenie w r. 1922, komisja doradcza zawiadomiła, że wiadomości, któremi dysponuje obecnie, pozwalają rządowi zainteresowanemu rozpatrzyć, w celu zawarcia układu, sprawę ograniczenia ilości morfiny, heroiny lub kokainy względnie ich soli, które będą mogły być wyrabiane; ograniczenia ilości opium surowego

¹⁾ Kraje, które nie zniosły zwyczajnego palenia opium, i które życzą sobie przywozu opium surowego, dla fabrykacji opium preparowanego, winny wydawać świadectwa, stwierdzające, że opium surowe mające być wwiezionem, przeznaczone jest do fabrykacji opium preparowanego; że pałacze podlegają ograniczeniom urzędowym, zaniem używanie opium nie zostanie zupełnie zniesione i, że opium wwiezione nie zostanie wywiezionem.

ner, par exemple que le stupéfiant ne doit pas être expédié par la poste.

sous réserve des conditions suivantes d)

et déclarons que l'envoi destiné à l'importation est nécessaire:

1) pour les besoins légitimes (dans les cas d'opium brut et de la feuille de coca) ¹⁾;

2) pour des besoins médicaux ou scientifiques exclusivement (dans le cas des stupéfiants visés par le chapitre III de la Convention, et du chanvre indien)..

Pour le ministre et par son ordre

(Signé)

(Titre)

(Date)

ACTE FINAL

La seconde Conférence internationale de l'opium, convoquée en exécution de la résolution de l'Assemblée de la Société des Nations, en date du 27 septembre 1923, s'est réunie le 17 novembre 1924 au Palais des Nations, à Genève.

La résolution de l'Assemblée était conçue dans les termes suivants:

„L'Assemblée, ayant constaté avec satisfaction que, conformément à l'espoir exprimé par la quatrième résolution adoptée par l'Assemblée de 1922, la Commission consultative a fait connaître que les renseignements actuellement disponibles permettent aux gouvernements intéressés d'examiner, eu vue de la conclusion d'un accord, la question de la limitation des quantités de morphine, d'heroïne ou de cocaïne et de leurs

¹⁾ Les pays qui n'ont pas supprimé l'habitude de fumer l'opium et qui désirent importer de l'opium brut pour la fabrication de l'opium préparé doivent délivrer des certificats établissant que l'opium brut réservé à l'importation est destiné à la fabrication de l'opium préparé, que les fumeurs sont soumis aux restrictions gouvernementales, en attendant la suppression complète de l'opium et que l'opium importé ne sera pas réexporté.

ported through the post.

subject to the following conditions d)

and is satisfied that the consignment proposed to be imported is required:

1) For legitimate purposes (in the case of raw opium and the coca leaf) ¹⁾;

2) Solely for medicinal or scientific purposes (in the case of drugs to which Chapter III of the Convention applies and Indian hemp).

Signed on behalf of the Ministry of

(Signature)

(Official Rank)

(Date)

FINAL ACT

The second International Opium Conference, convoked in accordance with the resolution of the Assembly of the League of Nations dated September 27th, 1923, met on November 17th, 1924, at the Palais des Nations, Geneva.

The resolution of the Assembly was in the following terms:

„The Assembly, having noted with satisfaction that, in accordance with the hope expressed in the fourth resolution adopted by the Assembly in 1922, the Advisory Committee has reported that the information now available makes it possible for the Governments concerned to examine, with a view to the conclusion of an agreement, the question of the limitation of the amounts of morphine, heroin or cocaine and their

¹⁾ Where the use of prepared opium has not yet been suppressed and it is desired to import raw opium for the manufacture of prepared opium, the certificate should be to the effect that the raw opium to be imported is required for the purpose of manufacturing prepared opium for use under Government restrictions pending complete suppression, and that it will not be re-exported.

i liści koka, które będą mogły być przywożone, zarówno do tego celu, jak i dla innych potrzeb lekarskich i naukowych; i wreszcie ograniczenia produkcji opium surowego i liści koka, przeznaczonych na wywóz, do ilości potrzebnych dla celów lekarskich i naukowych, o które chodzi, prosi Radę, aby w celu wprowadzenia w życie zasad, wyrażonych przez delegatów Stanów Zjednoczonych Ameryki i postępowania po linii, przyjętej przez Ligę Narodów na wniosek komisji doradczej, zaprosić rządy zainteresowane do wysłania swych przedstawicieli, zaopatrzonych w pełnomocnictwa, na konferencję, która będzie zwołana w tym celu, jeśli to możliwe, natychmiast po konferencji, wymienionej w uchwale V.

„Zgromadzenie prosi również Radę o zbadanie, czy nie byłoby wskazane rozciągnąć zaproszenia na tę konferencję na wszystkie kraje, będące Członkami Ligi lub które przystąpiły do konwencji z 1912 roku w celu otrzymania ich przyłączenia się do zasad, które będą wyrażone w mających ewentualnie być zawartymi umowach”.

Rada Ligi Narodów zamianowała na stanowisko prezesa konferencji: Jego Ekszelencję p. Herluf Zahle, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Danji w Berlinie.

Sekretarz Generalny Ligi Narodów zamianował na stanowisko Sekretarza Generalnego konferencji:

Panią Rachel CROWDY.

Następujące Państwa wzięły udział w konferencji i w tym celu wyznaczyły delegacje, złożone z członków poniżej wymienionych:

Albanja

Delegat:
P. BENOIT BLINISHTI
Konsul generalny w Szwajcarii, Dyrektor stałego Sekretariatu przy Lidze Narodów

sels respectifs qui pourront être manufacturées; de la limitation des quantités d'opium brut et de feuilles de coca qui pourront être importées, tant à cet effet que pour d'autres besoins médicaux et scientifiques; et enfin, de la limitation de la production d'opium brut et de feuilles de coca, destinée à l'exportation, aux quantités nécessaires pour les besoins médicaux et scientifiques dont il s'agit, prie le Conseil—afin de donner leur effet aux principes formulés par les délégués des États-Unis d'Amérique et de suivre la ligne de conduite adoptée par la Société des Nations sur la recommandation de la Commission consultative — d'inviter les gouvernements intéressés à envoyer des représentants munis de pleins pouvoirs à une Conférence qui sera tenue à cet effet, si possible immédiatement après la Conférence mentionnée dans la résolution V.

„L'Assemblée prie également le Conseil d'examiner s'il ne serait pas opportun d'étendre l'invitation à cette Conférence à tous les pays qui sont membres de la Société ou parties à la Convention de 1912, en vue d'obtenir leur adhésion aux principes dont pourraient s'inspirer tous les accords à conclure éventuellement”.

Le Conseil de la Société des Nations a nommé aux fonctions de président de la Conférence:

Son Excellence M. Herluf ZAHLE, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Danemark à Berlin.

Le Secrétaire général de la Société des Nations a nommé aux fonctions de secrétaire générale de la Conférence:

Dame Rachel CROWDY.

Les États suivants ont pris part à la Conférence et ont, à cet effet, désigné des délégations composées des membres indiqués ci-dessous:

Albanie

Délégué:
M. BENOÏT BLINISHTI
Consul général en Suisse. Directeur du Secrétariat permanent auprès de la Société des Nations

respective salts to be manufactured; of the limitation of the amounts of raw opium and the coca leaf to be imported for that purpose and for other medicinal and scientific purposes; and of the limitation of the production of raw opium and the coca leaf for export to the amount required for such medicinal and scientific purposes, requests the Council — as a means of giving effect to the principles submitted by the representatives of the United States of America, and to the policy which the League, on the recommendation of the Advisory Committee, has adopted—to invite the Governments concerned to send representatives with plenipotentiary powers to a conference for this purpose, to be held, if possible, immediately after the conference mentioned in Resolution V.

„The Assembly also suggests, for the consideration of the Council, the advisability of enlarging this conference so as to include all countries which are Members of the League or Parties to the Convention of 1912, with a view to securing their adhesion to the principles that may be embodied in any agreement reached”.

The Council of the League nominated as president of the Conference:

His Excellency M. Herluf ZAHLE, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Denmark to Berlin.

The Secretary-General of the League of Nations nominated as Secretary-General of the Conference:

Dame Rachel CROWDY.

The following States participated in the Conference, and for this purpose appointed the delegations, whose members are set out below:

Albania

Delegate:
M. BENOIT BLINISHTI
Consul General in Switzerland; Director of the Permanent Secretariat accredited to the League of Nations

Niemcy

Delegaci:
 Jego Ekscelencja M. H. von
 ECKARDT
 Poseł Nadzwyczajny i Minister Peł-
 nomocny
 M. G. ASCHMANN
 Konsul generalny w Genewie
 Doktor ANSELMINO
 Starszy radca regencyjny w Pań-
 stwowym Urzędzie Higjeny

Stany Zjednoczone
 Ameryki Północnej

Delegaci:
 Right honourable
 STEPHEN G. PORTER
 Prezes Komisji Spraw Zagranicz-
 nych w Izbie przedstawicieli

Jego Ekscelencja CHARLES H.
 BRENT, Biskup
 Zastępcy delegatów:
 M. RUPERT BLUE
 Zastępca generalnego chirurga
 Pani HAMILTON WRIGHT
 P. EDWIN L. NEVILLE

Australja

Delegat:
 P. M. L. SHEPHERD, I. S. O.
 Sekretarz oficjalny Commonwealth
 Australji w Wielkiej Brytanji

Belgja

Delegaci:
 Jego Ekscelencja P. FERNAND
 PELTZER
 Poseł Nadzwyczajny i Minister Peł-
 nomocny w Szwajcarji
 Dr. F. De MYTTENAERE
 Główny Inspektor farmaceutyczny

Boliwja

Delegat:
 Doktor ARTURO PINTO-ESCALIER
 Pierwszy sekretarz poselstwa Bo-
 liwji we Francji

Brazylja

Delegaci:
 Doktor HUMBERTO GOTUZZO
 Główny lekarz opieki nad umyślo-
 wo chorymi w Rio de Janeiro
 Doktor PEDRO PERNAMBUCO
 Docent Wydziału lekarskiego Uni-
 wersytetu w Rio de Janeiro

Allemagne

Délégué:
 Son Excellence M. H. von ECKARDT
 Envoyé extraordinaire et Ministre
 plénipotentiaire
 M. G. ASCHMANN
 Consul général à Genève
 Le docteur ANSELMINO
 Conseiller supérieur de régence
 à l'Office d'hygiène du Reich

États-Unis d'Amérique

Délégués:
 L'honorable STEPHEN G. PORTER
 Président de la Commission des
 Affaires étrangères de la Chambre
 des représentants

Le très Révérend CHARLES H.
 BRENT, Evêque
 Délégués suppléants:
 M. RUPERT BLUE
 Chirurgien-général adjoint
 Mrs. HAMILTON WRIGHT
 Mr. EDWIN L. NEVILLE

Australie

Délégué:
 Mr. L. SHEPHERD, I. S. O.
 Secrétaire officiel du Common-
 wealth d'Australie en Grande-
 Bretagne

Belgique

Délégués:
 Son Excellence M. FERNAND PELT-
 ZER
 Envoyé extraordinaire et Ministre
 plénipotentiaire en Suisse
 Dr. F. De MYTTENAERE
 Inspecteur principal des pharmacies

Bolivie

Délégué:
 Le Docteur ARTURO PINTO-ES-
 CALIER
 Premier secrétaire de la Légation
 de Bolivie en France

Brésil

Délégués:
 Le docteur HUMBERTO GOTUZZO
 Médecin en chef de l'assistance aux
 aliénés à Rio de Janeiro
 Le docteur PEDRO PERNAMBUCO
 Professeur agrégé à la Faculté de
 médecine de l'Université de Rio
 de Janeiro

Germany

Delegates:
 His Excellency M. H. von ECKARDT
 Envoy Extraordinary and Minister
 Plenipotentiary
 M. G. ASCHMANN
 Consul-General at Geneva
 Doctor ANSELMINO
 Senior Government Counsellor at
 the Health Department of the
 Reich

United States of America

Delegates:
 The Honourable STEPHEN G. POR-
 TER
 Chairman of the Committee of Fo-
 reign Affairs, House of Repre-
 sentatives

The Right Reverend CHARLES H.
 BRENT, Bishop
 Substitute Delegates:
 Mr RUPERT BLUE
 Assistant Surgeon-General
 Mrs. HAMILTON WRIGHT
 Mr EDWIN L. NEVILLE

Australia

Delegate:
 Mr M. L. SHEPHERD, I. S. O.
 Official Secretary for the Common-
 wealth of Australia in Great
 Britain

Belgium

Delegates:
 His Excellency M. FERNAND PELT-
 ZER
 Envoy Extraordinary and Minister
 Plenipotentiary in Switzerland
 Doctor F. DE MYTTENAERE
 Chief Inspector of Pharmacies

Bolivia

Delegate:
 Doctor ARTURO PINTO-ESCALIER
 First Secretary of the Bolivian Le-
 gation in France

Brazil

Delegates:
 Doctor HUMBERTO GOTUZZO
 Medical Director of the Rio de Ja-
 neiro Mental Hospital
 Doctor PEDRO PERNAMBUCO
 Professor in the Faculty of Medicine
 at the University of Rio de Janeiro

Wielka Brytania

Delegaci:
Right honourable Wicehrabia CECIL OF CHELWOOD K. C.
Sir MALCOLM DELEIVINGNE, K. C. B.
Zastępca Podsekretarza Stanu
Eksperci:
M. G. D. KIRWAN
z Ministerstwa Spraw Wewnętrznych
M. M. D. PERRINS
z Ministerstwa Spraw Wewnętrznych
M. H. W. MALKIN, C. B.
Zastępcy Radcy Prawnego w Foreign Office

Bułgaria

Delegat:
M. DIMITRI MIKOFF
Chargé d'affaires w Szwajcarji

Kanada

Delegaci:
Right honourable HENRI S. BELAND, B. A., M. D.
Członek Prywatnej Rady Królewskiej, Minister Higjeny, Minister Demobilizacji
Doktor J. A. AMYOT
Wiceminister Higjeny
Doktor W. A. RIDDELL, Ph. D.
„Advisory Officer” Kanady przy Lidze Narodów

Chili

Delegat:
Doktor EUGÈNE SUAREZ-HERRE-ROS

Chiny

Delegaci:
Jego Ekscelencja SAO-KE ALFRED SZE
Ambasador Nadzwyczajny i Minister Pełnomocny w Waszyngtonie
Jego Ekscelencja M. WANG KOUANG KY
Poseł Nadzwyczajny i Minister Pełnomocny w Hadze
Jego Ekscelencja M. CHAO-HSIN-CHU
Minister Pełnomocny, Chargé d'affaires w Londynie
Radca i Ekspert
Profesor Dr. W. W. WILLOUGHBY

Empire Britannique

Délégués:
Le très Hon. Vicomte CECIL OF CHELWOOD K. C.
Sir MALCOLM DELEIVINGNE, K. C. B.
Sous-Secrétaire d'État adjoint
Experts:
M. G. D. KIRWAN
Du Ministère de l'Intérieur
M. M. D. PERRINS
Du Ministère de l'Intérieur
M. H. W. MALKIN, C. B.
Conseiller juridique adjoint au „Foreign Office”

Bulgarie

Délégué:
M. DIMITRI MIKOFF
Chargé d'affaires en Suisse

Canada

Délégués:
L'Honorable HENRI S. BELAND, B. A., M. D.
Membre du Conseil privé du Roi, Ministre d'Hygiène, Ministre de la Démobilisation
Le Docteur J. A. AMYOT
Vice-Ministre d'Hygiène
M. le Docteur W. A. RIDDELL, Ph. D.
„Advisory Officer” du Canada auprès de la Société des Nations

Chili

Délégué:
M. le docteur EUGÈNE SUAREZ-HERRE-ROS

Chine

Délégués:
Son Excellence M. SAO-KE ALFRED SZE
Ambassadeur extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Washington
Son Excellence M. WANG KOUANG KY
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye
Son Excellence M. CHAO-HSIN-CHU
Ministre plénipotentiaire, Chargé d'affaires à Londres
Conseiller et expert:
Le professeur Dr. W. W. WILLOUGHBY

British Empire

Delegates:
The Rt. Hon. Viscount CECIL OF CHELWOOD, K. C.
Sir MALCOLM DELEIVINGNE, K. C. B.
Assistant Under-Secretary of State
Experts:
M. G. D. KIRWAN
Home Office
M. M. D. PERRINS
Home Office
M. H. W. MALKIN, C. B.
Assistant Legal Adviser to the Foreign Office

Bulgaria

Delegate:
M. DIMITRI MIKOFF
Chargé d'Affaires in Switzerland

Canada

Delegates:
The Honourable HENRI S. BELAND, B. A., M. D.
Member of the King's Privy Council, Minister of Health, Minister of Soldier Civil Re-establishment
Doctor J. A. AMYOT
Deputy Minister of Health
Doctor W. A. RIDDELL, Ph. D.
Advisory Officer of the Dominion of Canada for the League of Nations

Chile

Delegate:
Doctor EUGÈNE SUAREZ-HERRE-ROS

China

Delegate:
His Excellency M. SAO-KE ALFRED SZE
Ambassador Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Washington
His Excellency M. WANG KOUANG KY
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at The Hague
His Excellency M. CHAO-HSIN-CHU
Minister Plenipotentiary, Chargé d'Affaires in London
Counsellor Professor and Expert:
Dr. W. W. WILLOUGHBY

Profesor Nauk Politycznych na Uniwersytecie Johns Hopkins
 Eksperti:
 Doktor VENFOUR TCHOU
 Sekretarz Poselstwa Chińskiego w Waszyngtonie
 p. TCHOU CHE-TSIEN
 Sekretarz Poselstwa Chińskiego w Paryżu
 p. WILLIAM HSIEH
 Sekretarz Poselstwa Chińskiego w Hadze
 Doktor TELLY KOO
 Sekretarz Ministerstwa Spraw Zagranicznych

Kuba

Delegat:
 Jego Ekscelencja Doktor ARISTIDES DE AGÜERO Y BETHENCOURT
 Poseł Nadzwyczajny i Minister Pełnomocny w Berlinie i Wiedniu

Danja

Delegat:
 Jego Ekscelencja p. ANDREAS OLDENBURG
 Poseł Nadzwyczajny i Minister Pełnomocny w Szwajcarji. Przedstawiciel Rządu Królewskiego przy Lidze Narodów

Wolne miasto Gdańsk¹⁾

Doktor W. CHODŹKO
 Były Minister Zdrowia Publicznego. Delegat Rządu Polskiego do Międzynarodowego Biura Higijeny

Doradca techniczny:
 Doktor KAROL STADE
 Radca Stanu. Szef administracji sanitarnej w Gdańsku

Republika San Domingo

Delegat:
 Doktor L. M. BETANCES
 Doktor medycyny i nauki. Biolog w laboratorjum embrjogenicznem w Kolegium Francuskim

Egipt

Delegat:
 Doktor MOHAMED ABDEL SALAM EL GUINDY

Professeur de sciences politiques à l'Université Johns Hopkins
 Experts:
 Le docteur VENFOUR TCHOU
 Secrétaire à la Légation de Chine à Washington
 Mr. TCHOU CHE-TSIEN
 Secrétaire à la Légation de Chine à Paris
 Mr. WILLIAM HSIEH
 Secrétaire à la Légation de Chine à La Haye
 Le docteur TELLY KOO
 Secrétaire au Ministère des Affaires étrangères

Cuba

Délégué:
 Son Excellence M. le docteur ARISTIDES DE AGÜERO Y BETHENCOURT
 Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berlin et à Vienne

Danemark

Délégué:
 Son Excellence M. ANDREAS OLDENBURG
 Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire en Suisse. Représentant du Gouvernement royal auprès de la Société des Nations

Ville libre de Dantzig¹⁾

Délégué:
 Le docteur W. CHODŹKO
 Ancien ministre de l'Hygiène publique. Délégué de Gouvernement polonais à l'Office international d'hygiène
 Conseiller technique:
 Docteur KARL STADE
 Conseiller d'État. Chef de l'Administration sanitaire à Dantzig.

République Dominicaine

Délégué:
 Le docteur L. M. BETANCES
 Docteur en médecine et en science. Biologiste au Laboratoire d'embryogénie au Collège de France

Égypte

Délégué:
 LE docteur MOHAMED ABDEL SALAM EL GUINDY

Professor of Political Science at the Johns Hopkins University
 Experts:
 Doctor VENFOUR TCHOU
 Secretary of the Chinese Legation at Washington
 M. TCHOU CHE-TSIEN
 Secretary of the Chinese Legation in Paris
 M. WILLIAM HSIEH
 Secretary of the Chinese Legation at The Hague
 Doctor TELLY KOO
 Secretary at the Ministry of Foreign Affairs

Cuba

Delegate:
 His Excellency Doctor ARISTIDES DE AGÜERO Y BETHENCOURT
 Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berlin and Vienna

Denmark

Delegate:
 His Excellency M. ANDREAS OLDENBURG
 Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Switzerland; Representative of the Royal Government accredited to the League of Nations

Free City of Danzig¹⁾

Delegate:
 Doctor W. CHODŹKO.
 Former Minister of Health; Delegate of the Polish Government to the Office international d'Hygiène
 Expert:
 Doctor KARL STADE
 Councillor of State. Head of the Health Administration at Danzig

Dominican Republic

Delegate:
 Doctor L. M. BETANCES
 Doctor of Medicine and Science; Biologist at the Embryology Laboratory of the Collège de France

Egypt

Delegate:
 Doctor MOHAMED ABDEL SALAM EL GUINDY

¹⁾ Delegacja w. miasta wycofała się przed zakończeniem konferencji.

¹⁾ La Délégation de la Ville libre s'est retirée avant la clôture de la Conférence.

¹⁾ The Delegation of the Free City withdrew before the end of the Conference.

Sekretarz Królewskiego Poselstwa Egipskiego w Paryżu i w Brukseli.
Delegat Rządu egipskiego do Międzynarodowego Biura Higjeny
Zastępcy delegata:

Doktor A. H. MAHFOUZ BEY
Wicedyrektor ogólnych szpitali rządowych. Departament Higjeny Publicznej, Kair

MOHAMED KAMEL BEY
Wicedyrektor w Ministerstwie Rolnictwa

Secrétaire de la Légation royale d'Égypte à Paris et à Bruxelles.
Délégué du Gouvernement égyptien à l'Office international d'hygiène

Délégués suppléants
Le docteur A. H. MAHFOUZ BEY
Directeur adjoint des hôpitaux généraux du Gouvernement, Département de l'Hygiène publique, Le Caire

MOHAMED KAMEL BEY
Sous-Directeur au Ministère de l'Agriculture

Secretary of the Royal Egyptian Legation at Paris and Brussels;
Delegate of the Egyptian Government at the „Office international d'Hygiène”

Substitute Delegates:
Doctor A. H. MAHFOUZ BEY
Assistant Director of the Government General Hospitals, Public Health Department, Cairo

MOHAMED KAMEL BEY
Assistant Director of the Ministry of Agriculture

Hiszpanja

Delegaci:
Jego Ekscelencja p. EMILIO de PALACIOS
Poseł Nadzwyczajny i Minister Pełnomocny w Szwajcarii
Doktor FRANCISCO BUSTAMANTE ROMERO
Szef służby farmaceutycznej w Ministerstwie Spraw Wewnętrznych
Doktor ANTONIO PAGADOR Y GOMEZ DE LEÓN
Doktor medycyny Barcelona
Zastępca delegata:
p. JUAN DE ARENZANA
Konsul w Genewie

Espagne

Délégués:
Son Excellence M. EMILIO DE PALACIOS
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire en Suisse
Le docteur FRANCISCO BUSTAMANTE ROMERO
Chef des services pharmaceutiques du Ministère de l'Intérieur
Le docteur ANTONIO PAGADOR Y GOMEZ DE LEÓN
Docteur en médecine, Barcelone
Délégué suppléant:
M. JUAN DE ARENZANA
Consul à Genève

Spain

Delegate:
His Excellency M. EMILIO DE PALACIOS
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Switzerland
Doctor FRANCISCO BUSTAMANTE ROMERO
Head of the Pharmaceutical Service of the Ministry for the Interior
Doctor ANTONIO PAGADOR Y GOMEZ DE LEÓN
Doctor of Medicine at Barcelona
Substitute Delegate:
M. JUAN DE ARENZANA
Consul at Geneva

Finlandja

Delegat:
P. URHO TOIVOLA
Sekretarz Poselstwa. Dyrektor Sekretarjatu finlandzkiego przy Lidze Narodów

Finlande

Délégué:
M. URHO TOIVOLA
Secrétaire de légation. Directeur du Secrétariat finlandais auprès de la Société des Nations

Finland

Delegate:
M. URHO TOIVOLA
Secretary of Legation; Director of the Finnish Secretariat accredited to the League of Nations

Francja

Delegaci:
Jego Ekscelencja p. DALADIER
Minister Kolonij
Jego Ekscelencja p. CLINCHANT
Minister Pełnomocny. Wicedyrektor dla spraw Azji w Ministerstwie Spraw Zagranicznych
Zastępcy delegatów:
p. DUCHÈNE
Dyrektor spraw politycznych w Ministerstwie Kolonij
p. KIRCHER
Dyrektor cel i monopolów w Indo-Chinach
p. PERROT
Inspektor farmaceutyczny. Profesor i wicedziekan Wydziału farmaceutycznego w Paryżu
p. BOURGOIS
Konsul
Eksperci:
p. CHÉRON
Administrator kolonij

France

Délégués:
Son Excellence M. DALADIER
Ministre des Colonies
Son Excellence M. CLINCHANT
Ministre plénipotentiaire. Sous-directeur de l'Asie au Ministère des Affaires étrangères
Délégués suppléants:
M. DUCHÈNE
Directeur des affaires politiques au Ministère des Colonies
M. KIRCHER
Directeur des douanes et régie d'Indo-Chine
M. PERROT
Inspecteur des pharmacies. Professeur et vice-doyen de la Faculté de pharmacie de Paris
M. BOURGOIS
Consul
Expert:
M. CHÉRON
Administrateur des colonies

France

Delegate:
His Excellency M. DALADIER
Minister of Colonies
His Excellency M. CLINCHANT
Minister Plenipotentiary; Assistant Director for Asia at the Ministry for Foreign Affairs
Assistant Delegates:
M. DUCHÈNE
Director of Political Affairs at the Ministry for the Colonies
M. KIRCHER
Director of Customs and Excise in Indo-China
M. PERROT
Inspector of Pharmacies; Professor and Vice-Doyen of the Pharmacy Faculty of Paris
M. BOURGOIS
Consul
Expert:
M. CHÉRON
Colonial Administrator

Grecja

Delegat:
p. VASSILI DENDRAMIS
Chargé d'affaires w Bernie
Ekspert:
Profesor EM. J. EMMANUEL
Profesor chemji farmaceutycznej
w Uniwersytecie w Atenach.
Członek Rady Naczelnej higieny
publicznej w Grecji

Węgry

Delegat:
p. ZOLTÁN BARANYAI
Dyrektor Królewskiego Sekretariatu
węgierskiego przy Lidze Narodów

Indje

Delegaci:
p. J. CAMPBELL, C. S. I., O. B. E.,
I. C. S. (w stanie spoczynku)
p. H. CLAYTON C. I. E., I. C. S.
p. J. C. WALTON
Ekspert:
p. G. A. LEVETT YEATS, C. I. E.,
I. S. O., V. D.

Wolne Państwo Irlandji

Delegat:
p. MICHAEL MAC WHITE
Przedstawiciel wolnego państwa
Irlandji przy Lidze Narodów

Włochy

Delegaci:
Jego Ekscellencja p. ALFREDO FAL-
CIONI
Były Minister Sprawiedliwości
Profesor KOM. PIETRO SPICA
Dyrektor Instytutu chemji farma-
ceutycznej w Uniwersytecie
w Padwie
Doktor KOM. GUIDO FABRIS
Wicedyrektor cel i administracji
podatków bezpośrednich

Japonja

Delegaci:
p. SAGATARO KAKU
Były gubernator cywilny Rządu
generalnego Taiwanu
p. YOTARO SUGIMURA
Radca ambasady, Wicedyrektor
Cesarskiego Biura Japońskiego
przy Lidze Narodów

Grèce

Délégué:
M. VASSILI DENDRAMIS
Chargé d'affaires à Berne
Expert:
Le professeur EM. J. EMMANUEL
Professeur de chimie pharmaceu-
tique à l'Université d'Athènes.
Membre du Conseil supérieur
d'hygiène publique de Grèce

Hongrie

Délégué:
M. ZOLTÁN BARANYAI
Directeur du Secrétariat royal hon-
grois auprès de la Société des
Nations

Inde

Délégués:
M. J. CAMPBELL, C. S. I., O. B. E.,
I. C. S. (en retraite)
M. H. CLAYTON, C. I. E., I. C. S.
M. J. C. WALTON
Expert:
M. G. A. LEVETT YEATS, C. I. E.,
I. S. O., V. D.

État Libre d'Irlande

Délégué:
M. MICHAEL MAC WHITE
Représentant de l'État libre d'Ir-
lande auprès de la Société des
Nations

Italie

Délégués:
Son Excellence M. ALFREDO FAL-
CIONI
Ancien ministre de la Justice
Le professeur Comm. PIETRO
SPICA
Directeur de l'Institut de chimie
pharmaceutique de l'Université
de Padoue
Le docteur Comm. GUIDO FABRIS
Sous-directeur des douanes et de
l'administration des Contributions
indirectes

Japon

Délégués:
M. SAGATARO KAKU
Ancien gouverneur civil du Gou-
vernement général de Taïwan
M. YOTARO SUGIMURA
Conseiller d'ambassade, Chef-ad-
joint du Bureau impérial du Ja-
pon à la Société des Nations

Greece

Delegate:
M. VASSILI DENDRAMIS
Chargé d'Affaires at Berne
Expert:
Professor EM. J. EMMANUEL
Professor of Pharmaceutical Che-
mistry at the University of Athens;
Member of the Supreme Council
of Public Health, Greece

Hungary

Delegate:
M. ZOLTÁN BARANYAI
Director of the Royal Hungarian
Secretariat accredited to the Le-
ague of Nations

India

Delegates:
Mr. J. CAMPBELL, C. S. I., O. B. E.,
I. C. S. (retired)
Mr. H. CLAYTON, C. I. E., I. C. S.
Mr. J. C. WALTON
Expert:
Mr. G. A. LEVETT YEATS, C. I. E.,
I. S. O., V. D.

Irish Free State

Delegate:
Mr. MICHAEL MAC WHITE
Representative of the Irish Free
State accredited to the League
of Nations

Italy

Delegates:
His Excellency M. ALFREDO FAL-
CIONI
Former Minister for Justice
Professor Comm. PIETRO SPICA
Director of the Institute of Pharma-
ceutical Chemistry at the Univer-
sity of Padua
Doctor Comm. GUIDO FABRIS
Vice-Director of Customs and In-
direct Taxation

Japan

Delegates:
M. SAGATARO KAKU
Former Civil Governor of the Go-
vernment-General of Taiwan
M. YOTARO SUGIMURA
Counsellor of Embassy, Assistant
Head of the Imperial Japanese
Bureau to the League of Nations

Doradcy techniczni:
Doktór MIKINOSUKE MIYAJIMA
Doktór MITSUZO TSURUMI

Luksemburg

Delegat:
p. CHARLES VERMAIRE
Konsul w Genewie

Nikaragua

Delegat:
Doktór A. SOTTILE
Konsul w Genewie

Holandia

Delegaci:
Jego Ekscelencja JONKHEER J. LOUDON
Doktór nauk politycznych. Poseł Nadzwyczajny i Minister Pełnomocny we Francji
P. W. G. VAN WETTUM
Prezes Komisji doradczej do spraw opium i innych środków szkodliwych przy Lidze Narodów

Dr. J. B. M. COEBERGH
Główny Inspektor służby zdrowia publicznego
p. A. D. A. DE KAT ANGELINO
Sekretarz do spraw chińskich przy Rządzie Indji Niderlandzkich
Doradca techniczny:

p. H. VAN EBBENHORST TENGBERGEN

Persja

Delegat:
Jego Wysokość książę MIRZA RIZA KHAN ARFA-ED-DOVLEH
Ambasador. Były Minister Sprawiedliwości

Polska

Delegat:
Doktór W. CHODŹKO
Były Minister Zdrowia Publicznego. Delegat Rządu Polskiego do Międzynarodowego Biura Higieny

Portugalja

Delegaci:
Jego Ekscelencja p. BARTHOLOMEU FERREIRA
Poseł Nadzwyczajny i Minister Pełnomocny w Szwajcarii
Jego Ekscelencja doktór RODRIGO RODRIGUES
Gubernator Makao

Conseillers techniques:
Le Docteur MIKINOSUKE MIYAJIMA
Le Docteur MITSUZO TSURUMI

Luxembourg

Délégué:
M. CHARLES VERMAIRE
Consul à Genève

Nicaragua

Délégué:
Le docteur A. SOTTILE
Consul à Genève.

Pays-Bas

Délégués:
Son Excellence le JONKHEER J. LOUDON
Docteur en sciences politiques. Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire en France
M. W. G. VAN WETTUM
Président de la Commission consultative de l'opium et autres drogues nuisibles de la Société des Nations

Dr J. B. M. COEBERGH
Inspecteur principal du service de la Santé publique
M. A. D. A. DE KAT ANGELINO
Secrétaire pour les Affaires chinoises au Gouvernement des Indes néerlandaises
Conseiller technique:
M. H. VAN EBBENHORST TENGBERGEN

Perse

Délégué:
Son Altesse le Prince MIRZA RIZA KHAN ARFA-ED-DOVLEH
Ambassadeur. Ancien Ministre de la Justice

Pologne

Délégué:
Le docteur W. CHODŹKO
Ancien ministre de l'Hygiène publique. Délégué du Gouvernement polonais à l'Office international d'hygiène

Portugal

Délégués:
Son Excellence M. BARTHOLOMEU FERREIRA
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire en Suisse
Son Excellence le docteur RODRIGO RODRIGUES
Gouverneur de Macao

Experts:
Doctor MIKINOSUKE MIYAJIMA
Doctor MITSUZO TSURUMI

Luxemburg

Delegat:
M. CHARLES VERMAIRE
Consul at Geneva

Nicaragua

Delegat:
Doctor A. SOTTILE
Consul at Geneva

Netherlands

Delegates:
His Excellency le JONKHEER J. LOUDON
Doctor of Political Science. Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in France
M. W. G. VAN WETTUM
Chairman of the Advisory Committee of the League of Nations on the Traffic in Opium and Other Dangerous Drugs

Dr. J. B. M. COEBERGH
Chief Inspector Public Health Service
M. A. D. A. DE KAT ANGELINO
Secretary for Chinese Affairs to the Government of the Dutch Indies
Expert:
M. H. VAN EBBENHORST TENGBERGEN

Persia

Delegat:
His Highness Prince MIRZA RIZA KHAN ARFA-ED-DOVLEH
Ambassador; former Minister for Justice

Poland

Delegat:
Doctor W. CHODŹKO
Former Minister of Health; Delegate of the Polish Government to the Office international d'Hygiène

Portugal

Delegates:
His Excellency M. BARTHOLOMEU FERREIRA
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Switzerland
His Excellency Doctor RODRIGO RODRIGUES
Governor of Macao

Rumunja

Roumanie

Roumanie

Delegat:
Jego Ekscelencja p. N. P. COMNÈNE
Poseł Nadzwyczajny i Minister
Pełnomocny w Szwajcarii
Zastępcy delegatów:
p. E. TIMCIUC
Konsul generalny
p. D. MORIAUD
Wicekonsul w Genewie

Délégué:
Son Excellence M. N. P. COMNÈNE
Envoyé extraordinaire et Ministre
plénipotentiaire en Suisse
Délégués suppléants:
M. E. TIMCIUC
Consul général
M. D. MORIAUD
Vice-consul à Genève

Delegate:
His Excellency M. N. P. COMNÈNE
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary in Switzerland
Substitute Delegates:
M. E. TIMCIUC
Consul-General
M. D. MORIAUD
Vice-Consul at Geneva

Królestwo Serbów
Kroatów i SłoweńcówRoyaume des Serbes, Croa-
tes et SlovènesKingdom of the Serbs,
Croats and Slovenes

Delegaci:
Jego Ekscelencja p. M. JOVANO-
VITCH
Poseł Nadzwyczajny i Minister Peł-
nomocny w Szwajcarii
p. MILIVOYO PILYA
Inspektor w Ministerstwie Handlu
Ekspert:
p. DRAGAN MILITCHEVITCH
Sekretarz konfederacji związków
przemysłowych Królestwa Ser-
bów, Kroatów i Słoweńców.

Délégués:
Son Excellence M. M. JOVANO-
VITCH
Envoyé extraordinaire et Ministre
plénipotentiaire en Suisse
M. MILIVOYO PILYA
Inspecteur au Ministère du Com-
merce
M. DRAGAN MILITCHEVITCH
Secrétaire de la confédération des
corporations industrielles du
Royaume des Serbes, Croates
et Slovènes

Delegates:
His Excellency M. M. JOVANO-
VITCH
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary in Switzerland
M. MILIVOYO PILYA
Inspector at the Board of Trade
Expert:
M. DRAGAN MILITCHEVITCH
Secretary to the Confederation of
Industrial Corporations of the
Kingdom of the Serbs, Croats
and Slovenes

Siam

Siam

Siam

Delegaci:
Jego Wysokość książę CHAROON
Poseł Nadzwyczajny i Minister Peł-
nomocny we Francji
Jego Wysokość Najświetlejsza ksią-
że DAMRAS Chargé d'affaires
w Hadze

Délégué:
Son Altesse le Prince CHAROON
Envoyé extraordinaire et Ministre
plénipotentiaire en France
Son Altesse Sérénissime le Prince
DAMRAS
Chargé d'affaires à La Haye

Delegates:
His Highness Prince CHAROON
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary in France
His Serene Highness Prince
DAMRAS
Chargé d'Affaires at The Hague

Szwecja

Suède

Sweden

Delegat:
Doktór ERIK RUDOLF SJOE-
STRAND
Radca do spraw społecznych, re-
zydujący w Genewie.

Délégué:
Le docteur ERIK RUDOLF SJO-
ESTRAND
Conseiller pour les Affaires socia-
les, en résidence à Genève

Delegate:
Doctor ERIK RUDOLF SJO-
ESTRAND
Adviser for Social Questions, in
residence at Geneva

Szwajcarya

Suisse

Switzerland

Delegaci:
p. DINICHERT
Minister Pełnomocny. Dyrektor
Wydziału Spraw Zagranicznych
w Związkowym Departamencie
Politycznym
Doktór CARRIÈRE
Dyrektor Związkowej Służby hi-
gieny publicznej
p. PEQUIGNOT
Wicedyrektor Wydziału Handlo-
wego w Związkowym Departa-
mencie Ekonomji Publicznej
p. HULFTEGGER
Pierwszy sekretarz Dyrekcji Związku
szwajcarskiego dla handlu i prze-
mysłu

Délégués:
M. DINICHERT
Ministre plénipotentiaire. Chef de
la division des Affaires étrangè-
res du Département politique
fédéral
Le docteur CARRIÈRE
Chef du Service fédéral de l'Hy-
giène publique
M. PEQUIGNOT
Adjoint au chef de la division du
commerce du Département fé-
déral de l'Économie publique
M. HULFTEGGER
Premier secrétaire du directoire de
l'Union suisse du commerce et
de l'industrie

Delegates:
M. DINICHERT
Minister Plenipotentiary; Head of
the Foreign Affairs Division of
the Federal Political Department
Doctor CARRIÈRE
Head of the Federal Public Health
Service
M. PEQUIGNOT
Assistant Head to the Commercial
Division of the Department for
Public Economy
M. HULFTEGGER
First Secretary at the Directorate
of the Swiss Union of Commerce
and Industry

Doradca techniczny:
p. SECRETAN
Sekretarz w Wydziale spraw zagranicznych Związkowego Departamentu Politycznego

Conseiller technique:
M. SECRETAN
Secrétaire à la division des Affaires étrangères au Département politique fédéral

Expert:
M. SECRETAN
Secretary at the Foreign Affairs Department of the Federal Political Department

Czechosłowacja

Tchécoslovaquie

Czechoslovakia

Delegat:
Jego Ekscelencja p. F. VEVERKA
Poseł Nadzwyczajny i Minister Pełnomocny w Szwajcarii. Stały delegat do Ligi Narodów

Délégué:
Son Excellence M. F. VEVERKA
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire en Suisse. Délégué permanent auprès de la Société des Nations

Delegate:
His Excellency M. F. VEVERKA
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Switzerland; Permanent Delegate accredited to the League of Nations

Zastępca delegata:
p. JEAN REISSER
Pierwszy sekretarz Poselstwa

Délégué suppléant:
M. JEAN REISSER
Premier secrétaire de légation

Substitute Delegate:
M. JEAN REISSER
First Secretary of Legation

Turcja

Turquie

Turkey

Delegaci:
MEHMED SUREYA BEY
Podsekretarz Stanu w Ministerstwie Rolnictwa
Profesor NOURIDDIN BEY
Profesor chemji rolniczej w Wyższej szkole rolniczej w Konstantynopolu

Délégués:
MEHMED SUREYA BEY
Sous-Secrétaire d'État au Ministère de l'Agriculture
Professeur NOURIDDIN BEY
Professeur de chimie agricole à l'école supérieure d'agriculture de Constantinople

Delegates:
MEHMED SUREYA BEY
Under-Secretary of State at the Ministry of Agriculture
Professor NOURIDDIN BEY
Professor of Agricultural Chemistry at the School of Agriculture of Constantinople

Urugwaj

Uruguay

Uruguay

Delegat:
Jego Ekscelencja p. ENRIQUE BUERO
Poseł Nadzwyczajny i Minister Pełnomocny w Szwajcarii

Délégué:
Son Excellence M. ENRIQUE BUERO
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire en Suisse

Delegate:
His Excellency M. ENRIQUE BUERO
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Switzerland

Wenezuela

Venezuela

Venezuela

Delegat:
Doktor FRANCISCO J. DUARTE
Konsul w Genewie

Délégué:
Le docteur FRANCISCO J. DUARTE
Consul à Genève

Delegate:
Doctor FRANCISCO J. DUARTE
Consul at Geneva

Konferencja odbywała swe posiedzenia w okresie pomiędzy 17 listopada 1924 r. a 19 lutego 1925 roku.

Konferencja przyjęła konwencję o środkach usypiających pod tą samą datą.

Konferencja przyjęła także protokół pod tą samą datą.

Konferencja przyjęła pozatem następujące rezolucje:

I.

Konferencja uznaje, że w celu umożliwienia, by konwencja o środkach usypiających osiągnęła swój pełny i całkowity skutek — jest rzeczą istotną, aby znalazła ona za-

La Conférence a tenu ses séances entre le 17 novembre 1924 et le 19 février 1925.

La Conférence a adopté la Convention relative aux stupéfiants en date de ce jour.

La Conférence a également adopté le Protocole en date de ce jour.

La Conférence a adopté, en outre, les résolutions suivantes:

I.

La Conférence reconnaît que, pour permettre à la Convention relative aux stupéfiants, signée ce jour, de produire son plein et entier effet, il est essentiel qu'elle reçoive

The Conference held meetings between November 17th, 1924, and February 19th, 1925.

The Conference adopted the Convention relating to Dangerous Drugs which bears to-day's date.

The Conference also adopted the Protocol bearing to-day's date.

The Conference also adopted the following resolutions:

I.

The Conference recognises that, to enable the Convention relating to Dangerous Drugs, signed, this day to produce its full effect, it is essential that it should be applied

stosowanie o ile można najszersze w kolonjach, posiadłościach, protektoratach i terytorjach o których wspomina art. 39 konwencji. Na skutek tego, konferencja wyraża niezłomną nadzieję, że zainteresowane rządy wydadzą w najbliższym czasie odpowiednie ku temu zarządzenia i że ilość wspomnianych kolonij, posiadłości, protektoratów i terytorjów nie podlegających postanowieniom konwencji będzie doprowadzona do minimum.

II.

Konferencja zaleca, by każdy Rząd rozważył możliwość zakazania transportu przez statki, pływające pod jego flagą, wszelkiego ładunku materiałów wskazanych przez konwencję:

1) O ile na taki ładunek nie było wydane zgodnie z zarządzeniami konwencji specjalne pozwolenie i o ileby taki ładunek nie był zaopatrzony w kopję urzędową rzeczzonego pozwolenia czy też jakiegokolwiek świadectwa zmiany marszruty, któreby mogły być wydane;

2) Do wszelkiego innego miejsca przeznaczenia niż to, które zostało wskazane w pozwoleniu na wywóz, lub w świadectwie zmiany marszruty.

III.

Konferencja zaleca wszystkim Państwom możliwie najściślejszą współpracę w celu usunięcia niedozwolonego handlu — a także doradza wydanie wszystkim władzom kompetentnym — którym zostało polecone wykonanie przepisów prawnych o usunięciu tego handlu — specjalnego upoważnienia do nawiązania bezpośrednich stosunków z kompetentnymi władzami innych krajów.

IV.

Konferencja podkreśla znaczenie, jakie miałyby w niektórych wypadkach, wymaganie od osób, które otrzymały od rządu pozwolenie na prowadzenie handlu środkami wskazanymi przez konwencję — składania odpowiedniej kaucji w gotów-

une application aussi étendue que possible dans les colonies, possessions, protectorats et territoires dont il est fait mention à l'article 39 de la Convention. En conséquence, la Conférence exprime le ferme espoir que les gouvernements intéressés prendront, dans le délai le plus rapproché, les dispositions nécessaires à cet effet et que le nombre desdits colonies, possessions, protectorats et territoires, soustraits à l'action de la Convention, pourra être réduit au minimum.

II.

La Conférence recommande que chaque gouvernement envisage la possibilité d'interdire le transport, par des navires portant son pavillon, de tout envoi de l'une des substances visées par la Convention:

1. A moins qu'une autorisation d'exportation n'ait été délivrée pour cet envoi, conformément aux dispositions de la Convention, et que l'envoi ne soit accompagné d'une copie officielle de cette autorisation ou de tout certificat de déroulement qui pourra être délivré;

2. A toute destination autre que celle indiquée dans l'autorisation d'exportation ou le certificat de déroulement.

III.

La Conférence recommande à tous les États de coopérer aussi étroitement que possible en vue de la suppression du trafic illicite et de donner aux autorités compétentes, chargées de l'application des lois sur la répression du trafic, l'autorisation d'entrer en communication directe avec les autorités compétentes des autres pays.

IV.

La Conférence signale l'intérêt qu'il y aurait, dans certains cas, à exiger des négociants qui auront reçu du gouvernement une licence en vue de faire le commerce des substances visées par la Convention, de fournir une caution adéquate

as widely as possible in the colonies, possessions, protectorates and territories mentioned in article 39 of the Convention. The Conference accordingly expresses the earnest hope that the Governments concerned will take the necessary steps to that end with as little delay as possible, and that the number of such colonies, possessions, protectorates or territories excluded from the operation of the Convention may be reduced to a minimum.

II.

The Conference recommends that each Government should consider the possibility of forbidding the conveyance in any ship sailing under its flag of any consignment of the substances covered by the Convention:

1. Unless an export authorisation has been issued in respect of such consignment in accordance with the provisions of the Convention, and the consignment is accompanied by an official copy of such authorisation, or of any diversion certificate which may be issued;

2. To any destination other than the destination mentioned in the export authorisation or diversion certificate.

III.

The Conference recommends that all States should co-operate as closely as possible with one another in the suppression of the illicit traffic, and that they should authorise the competent authorities charged with the administration of the law on the subject to communicate directly with the corresponding authorities in other countries.

IV.

The Conference draws attention to the advisability in certain cases of requiring dealers who are licensed by the Government to trade in the substances covered by the Convention to deposit or give sureties for a sum of money sufficient to serve

ce lub w dostatecznej gwarancji bankowej — któreby służyły za skuteczną gwarancję przeciwko wszelkim operacjom w zakresie zakazanego handlu — z ich strony.

V.

Konferencja uprasza Radę Ligi Narodów o zbadanie propozycji, która została przedstawiona w ciągu debatów — mianowicie przez delegację Perską — wyznaczenia komisji, która byłaby uprawniona do zwiedzenia — za ich zgodą, pewnych krajów produkujących opium — a to w celu przystąpienia w ścisłej współpracy z nimi — do studjów nad trudnościami, jakie pociąga za sobą ograniczenie produkcji opium w tychże krajach — i do wydania swej opinii co do środków, jakie winny być przedsięwzięte, aby dać możność ograniczenia tej produkcji do ilości niezbędnych dla potrzeb medycznych i naukowych.

VI.

Konferencja uprasza Radę Ligi Narodów o polecenie Komitetowi Higieny, aby zbadał, niezwłocznie, czy nie byłoby wskazaniem zasięgnąć opinii Międzynarodowego Biura Higieny Publicznej w sprawie produktów wspomnianych w artykule 8 i 10, aby, jeżeli tak, decyzja co do preparatów nie mogących dać pola do toksykomanji i zalecenie dotyczące się wszelkich innych środków usypiających, któreby mogły być objęte przepisami konwencji, zostały notyfikowane natychmiast po wejściu w życie tej konwencji.

VII.

Konferencja prosi Radę Ligi Narodów, aby zechciała powziąć decyzję co do przejęcia wydatków Komitetu i jego agend administracyjnych na rachunek wydatków Sekretarjatu.

Rozumie się samo przez się, że strony układające się, które nie są członkami Ligi, będą miały udział w tych wydatkach według skali, ustalonej w porozumieniu z Radą Ligi.

en espèces ou garantie de banque suffisante pour servir de garantie efficace contre toute opération de trafic illicite de leur part.

V.

La Conférence prie le Conseil de la Société des Nations d'examiner la suggestion qui a été présentée au cours des débats, notamment par la délégation de Perse, et tendant à la nomination d'une Commission qui serait chargée de visiter, s'ils le desirent, certains pays producteurs d'opium, en vue de procéder, en collaboration avec eux, à une étude attentive des difficultés qu'entraîne la limitation de la production de l'opium dans ces pays, et de donner son avis sur les mesures qui pourraient être prises pour permettre de la limiter aux quantités nécessaires pour les besoins médicaux et scientifiques.

VI.

La Conférence prie le Conseil de la Société des Nations d'inviter le Comité d'hygiène à examiner dès à présent, s'il y aurait lieu de consulter l'Office international d'hygiène publique au sujet des produits visés par les articles 8 et 10, afin que, s'il en est ainsi, une première décision quant aux préparations ne pouvant donner lieu à la toxicomanie et une première recommandation quant à tout autre stupéfiant susceptible d'être soumis aux dispositions de la Convention, puissent être notifiées aussitôt que ladite Convention entrera en vigueur.

VII.

La Conférence prie le Conseil de la Société des Nations de bien vouloir décider de faire rentrer dans les dépenses du Secrétariat celles du Comité et de ses services administratifs.

Il est bien entendu que les Parties Contractantes qui ne son pas membres de la Société participeront dans ces dépenses sur une échelle fixée d'accord avec le Conseil.

as an effective guarantee against their engaging in the illicit traffic.

V.

The Conference asks the Council of the League of Nations to examine the suggestion which has been made in the course of its proceedings, in particular by the Persian delegation, that a commission should be appointed to visit certain opium-producing countries, should those countries so desire, for the purpose of making a careful study (in collaboration with the Governments of those countries) of the difficulties connected with the limitation of the production of opium in those countries and advising as to the measures which could be taken to make it possible to limit the production of opium in those countries to the quantities required for medical and scientific purposes.

VI.

The Conference asks the Council of the League of Nations to invite the Health Committee to consider immediately whether it would be expedient to consult the International Health Office regarding the products mentioned in articles 8 and 10, in order that, if so, a decision concerning preparations which cannot give rise to the drug habit and a recommendation concerning all other drugs which might come under the provisions of the Convention may be notified immediately upon the entry into force of the said Convention.

VII.

The Conference requests the Council of the League of Nations to decide to include in the expenses of the Secretariat the expenses of the Central Board and its administrative services.

It is understood that those Contracting Parties which are not Members of the League will bear their share of the expenses in accordance with a scale to be drawn up by agreement with the Council.

W chwili podpisania niniejszego aktu Delegat Perski złożył następującą deklarację:

„Delegat Persji, działając zgodnie z intencjami swego Rządu, oświadcza, iż podpisuje konwencję ad referendum i pod warunkiem, że Liga Narodów da zupełne zadośćuczynienie żądaniu zawartemu w memorandum Rządu Perskiego”.

W chwili podpisywania niniejszego aktu Delegat Siamu złożył deklarację następującą:

„Podpisując konwencję i niniejszy Akt Końcowy, Delegacja Siamska oświadcza, że, nie posiadając instrukcji co do konopi indyjskich, które nie były początkowo umieszczone na porządku dziennym konferencji — Delegacja Siamska widzi się zmuszona uczynić zastrzeżenie co do rozdziału III odnośnie do galenicznych preparatów z konopi indyjskich i co do rozdziałów IV i V, o ile specjalnie dotyczą konopi indyjskich”.

Na dowód czego Delegaci podpisali akt niniejszy w Genewie, dnia 19 lutego 1925 roku w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwum Sekretarjatu Ligi Narodów, zaś kopia poświadczona doręczona zostanie wszystkim Państwom, mającym swych przedstawicieli na konferencji.

Prezes

(—) *Herluf Zahle*

Sekretarz Generalny

(—) *Rachel E. Crowdy*

ALBANJA

B. Blinishti

NIEMCY

H. von Eckardt

Gottfried Aschmann

AUSTRALJA

M. L. Shepherd

BELGJA

Fernand Peltzer

Dr. Ferd. de Myttenaere

BOLIWJA

Arturo Pinto-Escalier

Au moment de signer le présent Acte, le délégué de la Perse a fait la déclaration suivante:

„Le délégué de la Perse, agissant conformément aux instructions de son Gouvernement, déclare signer la Convention *ad referendum* et sous réserve de la satisfaction qui sera donnée par la Société des Nations à la demande de la Perse exposée dans son memorandum”.

Au moment de signer le présent Acte, le délégué de Siam a fait la déclaration suivante:

„En signant la Convention et le présent Acte final, la délégation siamoise déclare que, n'ayant pas d'instructions au sujet du chanvre indien, qui ne figurait pas primitivement à l'ordre du jour de la Conférence, la délégation siamoise est tenue de formuler une réserve au chapitre III en ce qui concerne les préparations galéniques du chanvre indien et aux chapitres IV et V uniquement en ce qui concerne le chanvre indien”.

En foi de quoi, les délégués ont signé le présent Acte.

Fait à Genève, le dix-neuf février mil neuf cent vingt-cinq, en simple expédition qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera remise à tous les États représentés à la Conférence.

Le Président:

The President:

(—) *Herluf Zahle*

ALBANIE

B. Blinishti

ALLEMAGNE

H. von Eckardt, Gottfried Aschmann

AUSTRALIE

M. L. Shepherd

BELGIQUE

Fernand Peltzer

Dr. Ferd. De Myttenaere

BOLIVIE

Arturo Pinto-Escalier

At the moment of signing the present Act, the delegate of Persia made the following declaration:

„The Persian Delegate, acting on instructions from his Government, declares that he signs the Convention *ad referendum* and subject to the League of Nations acceding to Persia's request as set forth in its memorandum”.

At the moment of signing the present Act, the delegate of Siam made the following declaration:

„In signing the Convention and the present Final Act, the Siamese delegation wishes to declare that, having no instructions on the subject of Indian hemp, which was not originally on the agenda of the Conference, the Siamese delegation is obliged to make reservation of Chapter III in regard to galenic preparations of Indian hemp and of Chapters IV and V solely in regard to Indian hemp”.

In faith whereof the delegates have signed the present Act.

Done at Geneva, the nineteenth day of February one thousand nine hundred and twenty-five, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations and of which authenticated copies shall be delivered to all States represented at the Conference.

La Secrétaire générale:

The Secretary-General:

(—) *Rachel E. Crowdy*

ALBANIA

B. Blinishti

GERMANY

H. von Eckardt, Gottfried Aschmann

AUSTRALIA

M. L. Shepherd

BELGIUM

Fernand Peltzer

Dr. Ferd. De Myttenaere

BOLIVIA

Arturo Pinto-Escalier

BRAZYLIJA	BRÉSIL	BRAZIL
<i>Pedro Pernambuco f.</i> <i>H. Gotuzzo</i>	<i>Pedro Pernambuco f.</i> <i>H. Gotuzzo</i>	<i>Pedro Pernambuco f.</i> <i>H. Gotuzzo</i>
IMPERJUM BRYTYJSKIE	EMPIRE BRITANNIQUE	BRITISH EMPIRE
<i>Malcolm Delevingne</i>	<i>Malcolm Delevingne</i>	<i>Malcolm Delevingne</i>
HISZPANJA	ESPAGNE	SPAIN
<i>Emilio de Palacios</i>	<i>Emilio de Palacios</i>	<i>Emilio de Palacios</i>
FRANCJA	FRANCE	FRANCE
<i>G. Bourgois</i> <i>A. Kircher</i>	<i>G. Bourgois</i> <i>A. Kircher</i>	<i>G. Bourgois</i> <i>A. Kircher</i>
GRECJA	GRÈCE	GREECE
<i>Vassili Dendramis</i>	<i>Vassili Dendramis</i>	<i>Vassili Dendramis</i>
WĘGRY	HONGRIE	HUNGARY
<i>de Baranyai Zoltán</i>	<i>de Baranyai Zoltán</i>	<i>de Baranyai Zoltán</i>
JAPONJA	JAPON	JAPAN
<i>S. Kaku</i> <i>Y. Sugimura</i>	<i>S. Kaku</i> <i>Y. Sugimura</i>	<i>S. Kaku</i> <i>Y. Sugimura</i>
LUKSEMBURG	LUXEMBOURG	LUXEMBURG
<i>Ch. G. Vermaire</i>	<i>Ch. G. Vermaire</i>	<i>Ch. G. Vermaire</i>
NIDERLANDY	PAYS-BAS	NETHERLANDS
<i>v. Wettum</i> <i>J. B. M. Coebergh</i> <i>A. D. A. de Kat Angelino</i>	<i>v. Wettum</i> <i>J. B. M. Coebergh</i> <i>A. D. A. de Kat Angelino</i>	<i>v. Wettum</i> <i>J. B. M. Coebergh</i> <i>A. D. A. de Kat Angelino</i>
PERSJA	PERSE	PERSIA
<i>Książę Arfa-ed-Dovleḥ Mirza Riza Khan</i>	<i>Prince Arfa-ed-Dovleḥ Mirza Riza Khan</i>	<i>Prince Arfa-ed-Dovleḥ Mirza Riza Khan</i>
POLSKA	POLOGNE	POLAND
<i>Chodźko</i>	<i>Chodźko</i>	<i>Chodźko</i>
PORTUGALJA	PORTUGAL	PORTUGAL
<i>A. M. Bartholomeu Ferreira</i> <i>R. J. Rodrigues</i>	<i>A. M. Bartholomeu Ferreira</i> <i>R. J. Rodrigues</i>	<i>A. M. Bartholomeu Ferreira</i> <i>R. J. Rodrigues</i>
KRÓLESTWO SERBÓW, CHORWATÓW I SŁOWEŃCÓW	ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES	KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES
<i>M. Jovanovitch</i>	<i>M. Jovanovitch</i>	<i>M. Jovanovitch</i>
SIAM	SIAM	SIAM
<i>Damras</i>	<i>Damras</i>	<i>Damras</i>
URUGWAJ	URUGUAY	URUGUAY
<i>E. E. Buero</i>	<i>E. E. Buero</i>	<i>E. E. Buero</i>

Zaznajomiwszy się z powyższą konwencją, uznaliśmy ją i uznajemy w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oraz Wolnego Miasta Gdańska za słuszną zarówno w całości jak i każde z zawartych w niej postanowień, oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i zatwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dn. 10 czerwca 1927 r.

(—) *I. Mościcki*

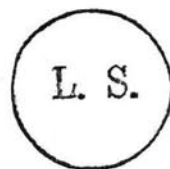
Przez Prezydenta
Rzeczypospolitej

Prezes Rady
Ministrów:

(—) *J. Piłsudski*

Minister Spraw
Zagranicznych:

(—) *August Zaleski*



Après avoir vu et examiné ladite Convention, Nous l'avons approuvée et approuvons au nom de la République de Pologne et pour la Ville Libre de Dantzig en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'elle est acceptée, ratifiée et confirmée, et promettons qu'elle sera inviolablement observée.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 10 juin 1927.

(—) *I. Mościcki*

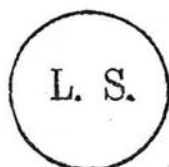
Par le Président de la République

Le Président du Conseil des Ministres

(—) *J. Piłsudski*

Le Ministre des Affaires Étrangères

(—) *August Zaleski*



921.

O świadczenie rządowe

z dnia 28 września 1927 roku

w sprawie złożenia dokumentu ratyfikacyjnego międzynarodowej konwencji dotyczącej opjum, podpisanej w Genewie dnia 19 lutego 1925 r.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu art. 34 międzynarodowej konwencji dotyczącej opjum, podpisanej w Genewie dnia 19 lutego 1925 roku, dokument ratyfikacyjny powyższej konwencji złożony został w imieniu Polski i W. M. Gdańska dnia 16 czerwca 1927 r. w Sekretarjacie Generalnym Ligi Narodów.

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*

922.

**Rozporządzenie
Prezydenta Rzeczypospolitej**

z dnia 19 listopada 1927 r.

o zwalczaniu chorób roślin oraz o tępieniu chwastów i szkodników roślin.

Na podstawie art. 44 ust. 6 Konstytucji i ustawy z dnia 2 sierpnia 1926 r. o upoważnieniu Prezy-

denta Rzeczypospolitej do wydawania rozporządzeń z mocą ustawy (Dz. U. R. P. № 78, poz. 443) postanawiam co następuje:

Postanowienia ogólne.

Art. 1. W rozumieniu niniejszego rozporządzenia wyrażenie:

1) „zwalczanie chorób roślin” oznacza zarówno zapobieganie chorobom roślin, jak ich tłumienie;

2) „tępienie chwastów i szkodników roślin” oznacza zarówno zapobieganie szerzeniu się chwastów i szkodników roślin, jak ich niszczenie;